



UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA Y FILOLOGÍA
ROMÁNICA**

**MÁSTER EN ESTUDIOS SUPERIORES DE LENGUA
ESPAÑOLA**

TRABAJO FIN DE MÁSTER

**LOS ANGLICISMOS EN EL ÁMBITO DEPORTIVO DE
LA PRENSA ESPAÑOLA ESCRITA**

BADR KHALIL EID

DIRIGIDO POR LA DRA. D^a GLORIA GUERRERO RAMOS

MÁLAGA, 2014

Índice

1- Introducción	4
2- Marco teórico	5
2. 1- Definición de anglicismo.....	5
2. 2- Étimo último y étimo inmediato en el deporte.....	6
2.3- El contexto extralingüístico.....	11
3- Objetivos	16
4- Hipótesis	17
5- Estado de la cuestión	17
6- Metodología	19
7- Análisis de los anglicismos en el deporte	23
7. 1- El anglicismo léxico	23
7. 1. 1- Ortografía	23
1- Grafías inaceptables.....	24
2- Grafías aceptables.....	26
7. 1. 2- Morfología	30
1- La sustitución de morfemas ingleses por morfemas españoles.....	30
2- Variación morfológica y proceso de integración.....	32
3- Asimilación morfológica o gramatical.....	33
7. 1. 3- Calco y préstamo semántico	35
1- Condiciones y proceso del calco.....	35
2- Préstamo y calco en una misma palabra: los híbridos.....	39
3- Préstamo semántico.....	40
7. 1. 4- Préstamos	41
1- La clasificación etnológica y sociolingüística del préstamo de Bloomfield.....	41
2- Los pseudoanglicismos como categoría especial del préstamo.....	44
2. 1- Pseudoanglicismos por alteración.....	46
2. 2- Pseudoanglicismos por acuñación.....	46
7. 1. 5- Neologismos	47
A) Neología formal.....	49
B) Neología semántica.....	50
8- Clasificación de la base de datos en el deporte	51
1- Clasificación de los anglicismos deportivos.....	51

2- La tipología lingüística de los anglicismos deportivos.....	57
3- Clasificación de los anglicismos deportivos en el DRAE, NDA y AH.....	61
9- Conclusión	64
10- Bibliografía	66

1- Introducción.

La presencia de anglicismos ha aumentado considerablemente durante las últimas décadas a causa de la influencia anglosajona en muchos ámbitos de conocimiento. La lengua inglesa es un idioma mundial y destacado, y hay que poner de relieve el influjo del inglés tanto en España como en América Latina. El inglés que vino de Inglaterra empezó a desempeñar un papel muy importante en el siglo XIX, pero la influencia gigantesca vino después de la Segunda Guerra Mundial. Los efectos de esta guerra han transformado completamente los Estados Unidos en el triunfador. El dominio de los anglicismos en el ámbito del deporte no viene solamente por el influjo político y cultural de los países anglosajones, sino porque los deportes que se practican en el tiempo actual, son de origen anglo-norteamericano¹.

El objetivo primordial de nuestro trabajo es investigar los anglicismos del deporte porque es el ámbito de mayor frecuencia de su presencia explícita. Hemos escogido este tema por su innovación, puesto que el influjo del inglés en el español es cada vez más destacado. Cada lengua sigue una línea evolutiva porque está en contacto con otros idiomas y tiene que prestar muchas voces y adaptarlas. El proceso en el que la lengua española cambia por motivo de contactos con otras lenguas diferentes no es nada nuevo o singular. El idioma inglés se considera una de las principales lenguas que han influido en el español a lo largo de la historia.

Nuestro trabajo se divide en nueve capítulos, por lo que vamos a abordar exhaustivamente este tema, según nuestro punto de vista y el de otros autores. En el segundo capítulo plantearemos dentro del marco teórico la definición de anglicismo en los diccionarios más destacados de la lengua española, la etimología en el deporte a través de una comparación entre dos diccionarios sobre el étimo último y el étimo inmediato, y también expondremos el contexto extralingüístico y los factores externos que han intervenido en nuestro idioma. En el tercer capítulo presentamos los objetivos principales del trabajo. En el cuarto tratamos de la idea en la que se basa nuestra hipótesis. En el quinto hablamos del estado de la cuestión para hacer una vista panorámica sobre las obras anteriores que han tratado detalladamente de los

¹ Rodríguez González (2012: 2) plantea el motivo principal de arraigo de los anglicismos en diferentes tipos de deporte. Son las voces inglesas pero de origen anglo-norteamericano, por ejemplo: fútbol, rugby, voleibol, golf, tenis, baloncesto, windsurf, squash, etc...

anglicismos. En el sexto establecemos una metodología en la que se funda el análisis de los anglicismos deportivos.

En el capítulo séptimo presentamos la parte práctica en la que destacaremos el anglicismo léxico, pues tratamos de analizar y describir la ortografía de los anglicismos deportivos, según las normas seguidas por las academias de la lengua española; la morfología en cuanto a la sustitución de morfemas ingleses por morfemas españoles, el calco y el préstamo semántico, ya que el calco consiste en la traducción de un anglicismo deportivo que no tiene nada que ver con la etimología, el préstamo en relación con los tipos y procedimientos de la importación de voces inglesas y el neologismo con respecto a los criterios de su identificación en el deporte.

En el capítulo octavo procuramos plantear una clasificación tipológica de los anglicismos deportivos y, hacer una comparación entre el *DRAE* (2001), el *Nuevo Diccionario de Anglicismos* (1997) y *Anglicismos Hispánicos* (1996). Además, vamos a hacer una clasificación cuantitativa para determinar el grado de arraigo de los anglicismos en el campo deportivo de la prensa española escrita.

2- Marco teórico.

2. 1- Definición de anglicismo.

En realidad, el concepto de anglicismo introduce muchas definiciones diferentes y no existe una definición concreta con la que se pueda interpretar el término de *anglicismo*. Por ello, cuando intentamos dar una definición determinada del anglicismo surgen los problemas del influjo directo e indirecto del inglés en el campo léxico y sintáctico. Desde nuestro punto de vista, la etimología es una solución adecuada para crear una definición precisa y clara del anglicismo, pues debemos determinar los medios de inserción y los niveles diafásicos y diastráticos en los que se registran los anglicismos. Medina López (2004: 13) sostiene la idea de etimología como una solución para establecer una definición más o menos oportuna del anglicismo:

Delimitar las *vías* de penetración, despejar los problemas etimológicos que no pocas voces ofrecen, así como establecer los niveles *diastráticos* y *diafásicos* en los que se registran, parecen ser buena parte de los problemas que suscita una definición más o menos clara.

Hemos elegido algunas definiciones de varios autores y diccionarios, pues no hay una concordancia entre las investigaciones que tratan de la definición del anglicismo, por ejemplo, la *RAE* (2001) define el anglicismo como:

1- Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa. || 2- Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra. || 3- Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas.

Moliner define el anglicismo en su *Diccionario de uso del español* (1966) como:

Palabra o expresión inglesa usada en otra lengua.

Seco, Andrés y Ramos en su *Diccionario del español actual* (1999), dicen que el anglicismo es:

Palabra, giro o rasgo idiomático propios de la lengua inglesa o procedentes de ella.

Tenemos que mencionar un trabajo digno y muy importante en los años ochenta que establece una clasificación y descripción de los anglicismos, el de Pratt (1980: 115) quien lo define como:

Un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés.

Gómez Capuz (2005: 13) define que el anglicismo es:

Toda forma identificable como inglesa, o bien totalmente sin cambiar (como *ranking*, *hippy*, *sidecar*), o bien adaptada, parcial o totalmente, a las pautas ortográficas del español contemporáneo (por ejemplo, *boicot*, *boxear*, *travelín*).

2.2- Étimo último y étimo inmediato en el deporte.

En cuanto a la etimología en el ámbito deportivo surge un gran problema cuando intentamos determinar una palabra como tal anglicismo por su origen, ya que no hay cuestiones carentes en las que se registra un doble étimo, o presentan dos o más étimos (por ejemplo, del francés, inglés, alemán, etc.), pues no es fácil exponer una historia clara de los anglicismos, o establecer la cronología precisa de su aprobación en la lengua recibida. Por eso, los diccionarios demuestran discrepancias usuales al referirse a un préstamo.

Pratt (1980) plantea una diferencia entre el concepto de «étimo último» y «étimo inmediato», una clasificación de la etimología que es, hasta cierto punto, el principio con el que se constituye su idea sobre esta materia. Medina López (2004: 23) define *étimo último* y *étimo inmediato* como:

a) *Étimo último*: sería el que originariamente suministra una lengua como, por ejemplo, el latín, el griego, el alemán, el francés, el inglés... Para el caso español numerosas voces consideradas anglicismos han sido aportadas por el inglés, pero éste las ha tomado, a su vez, de alguna otra lengua.

b) *Étimo inmediato*: sería la lengua que suministra *directamente* el préstamo a otra. Suele ser, por otro lado, el tipo de étimo más reconocido habitualmente en la catalogación de los anglicismos.

Es corriente que un anglicismo neológico se base en una raíz latina. Según las diferentes fuentes, se puede clasificar un préstamo como *anglicismo*, *galicismo*, *latinismo*, *neologismo*, *cultismo* o *galo-anglicismo*. Evidentemente, los términos de la etimología se someten a dos aspectos fundamentales de la voz a la que se refiere:

1- Se trata de la fecha de primera documentación del vocablo con la mejor precisión posible (se toma en consideración el «cuándo»).

2- Se trata de la lengua de la que se ha tomado la voz (se presta atención al «dónde»).

Lógicamente, el anglicismo, galicismo y latinismo responden a los requisitos del segundo aspecto, porque son voces derivadas del inglés, francés y latín. En cuanto al primer aspecto Pratt (1980: 32) da mucha importancia a la fecha de primera documentación de las voces:

Hay que intentar descubrir la fecha de primera documentación en ambos idiomas (o sea, francés y español). Siempre que los datos sean fidedignos (y en la mayoría de las ocasiones no lo son), una fecha de primera documentación en francés sería inconcluyente, ya que el español habría podido derivar tanto del francés como directamente del inglés.

En relación con el término «neologismo» observamos que se refiere a una palabra nueva (se trata del primer aspecto al que ya hemos aludido, el cuándo), aunque no sabemos nada sobre su origen. En nuestra opinión, el inglés presenta un gran número de préstamos al español, pues el préstamo se considera como un modo principal del procedimiento neológico. La penetración de anglicismos en el ámbito deportivo se

debe al esnobismo lingüístico y la innovación americana. Por lo tanto, son voces inglesas, pronunciadas ciertamente en inglés y con grafemas muy raros a la lengua española, aunque son frecuentes en la prensa española, por ejemplo: *killer*, *sprint*, *masters*, etc.

Terminó dando en la diana Alcácer en un gol de *killer*, lo que es este canterano. (El Mundo, 9-2-2014, 38)

El biatleta noruego Ole Einar Björndalen gana a los 40 años el sprint de 10 km. (El Mundo, 9-2-2014, 44)

El primer objetivo para Sergio García está a la vuelta de la esquina: el próximo jueves comienza el Masters de Augusta y la semana que ha vivido como preparación para este torneo, la del Abierto Houston, ha significado una puesta en acción de lo más positiva. (ABC, 7-4-2014, 44)

Sin lugar a dudas podemos garantizar que el término «cultismo» es una voz confusa e inconcreta, no menciona nada ni del dónde ni del cuándo, y también es el sinónimo de «latinismo» que hace referencia a voces cuyos componentes son de origen latino o griego. Normalmente, se usa para señalar los temas educativos y culturales de mayor grado de conceptualización. Por eso, omitimos la voz «cultismo» porque no interesa en el tema del deporte.

Hay que destacar que no es fácil concretar con exactitud la fecha de primera documentación de los anglicismos tanto en el contexto del deporte como en la política, economía, derecho, etc., ya que los anglicismos llevan mucho tiempo en el español y se convierten en una parte de nuestra lengua. Por lo tanto, nos referimos aquí a los anglicismos que constituyen la gran parte de los datos recogidos en el ámbito deportivo de la prensa española como nuestro corpus, pues comprobamos el origen de las voces inglesas en el *Nuevo Diccionario de Anglicismos* publicado en 1997, donde existen anglicismos en muchos campos con informaciones etimológicas pero muy pocas, por ejemplo, en el campo deportivo, turístico, militar, económico, político, periodístico, electrónico, etc., y también ofrece anglicismos patentes con un ejemplo de la adaptación fonética y ortográfica al español. Además, tenemos el *Diccionario de la Real Academia Española* de 2001, que aporta muchas entradas españolas de origen inglés pero adaptadas a las normas ortográficas y fonéticas de la lengua española, y el libro de *Anglicismos Hispánicos* de Lorenzo 1996 que contiene una gran cantidad de anglicismos en diferentes áreas.

Habitualmente, el etimólogo elige una voz caprichosamente de su lengua con la que realiza sus comentarios según los métodos del estudio que establece, siguiendo paso a paso la cronología de dicha voz hasta que llegue a las justificaciones convincentes y la suposición justa, puesto que su propósito es descubrir el idioma del cual ha salido verdaderamente el préstamo. Vamos a comprobar ahora el aspecto de la procedencia de los anglicismos en el deporte.

Empezamos con el *NDA*², que presenta, cuando puede, un étimo último. Asimismo, el orden y la jerarquización destacados de los artículos según las entradas fortalece la impresión de ordenanza y unidad. Como es obvio, el diccionario no ofrece informaciones ni fechas sobre la intervención de un idioma intermediario, ni siquiera se menciona la posibilidad de la intervención. Los artículos del *NDA* sufren este defecto, por ejemplo, la voz *dopaje*:

Aunque el salto a la fama del "misterioso teniente Bastida" (así lo recuerdan antiguos funcionarios del Consejo Superior de Deportes en 2006, los meses en que el teniente despachaba casi cotidianamente con el secretario de Estado, Jaime Lissavetzky, sobre la marcha de la Operación Puerto) se produjo con el golpe que desarticuló la trama de dopaje y transfusiones organizada por Eufemiano Fuentes, su experiencia como investigador era ya amplia entonces en el ámbito del tráfico y la falsificación de medicamentos en colaboración con el ministerio de Sanidad. (El País, 6-2-2014, 51)

ETIM: francés *dopage*, id. Adaptación de doping. (pag. 177)

Damos otro ejemplo para terminar la cuestión de étimo último en *NDA*, la voz *iceberg*:

El madrileño, doble campeón de Europa y bronce mundial, prepara hoy en el *Iceberg*, el palacio de hielo de Sochi, su candidatura al podio olímpico 42 años después de que *Paquito* Fernández Ochoa lograra en Sapporo para España la primera medalla en unos juegos de Invierno. (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 24)

ETIM: iceberg, id. < neerlandés *ijsberg* (lit. 'montaña de hielo'). (pag. 278)

Por lo general, el *NDA* se caracteriza por la influencia de voces extranjeras procedentes del inglés, principalmente de las últimas décadas. Rodríguez González (1997: 12) sostiene la modernidad del criterio etimológico, y el étimo inmediato tiene más primacía que el étimo último de su diccionario:

² F. R. González y A. L. Buades, *Nuevo Diccionario de Anglicismos* (Madrid, 1997), al que nos referimos con la sigla *NDA*.

En este diccionario el criterio principal seguido ha sido el de dar primacía al «étimo inmediato», siguiendo a Chris Pratt, aunque no con la rigidez con que él lo propone.

En cuanto al étimo inmediato en el *NDA* damos dos ejemplos para señalar la diferencia entre los dos étimos, por ejemplo, *derbi* y *míster*:

Bale abandonó la concentración del Madrid en Valdebebas y su puesto en el equipo titular del derbi fue ocupado por el joven Jesús. (El País, 6-2-2014, 47)

ETIM: *derby*, id. A partir de *Derby*, en recuerdo de Edward Stanley, duodécimo conde de Derby, que creó en 1780 la famosa carrera hípica. (pag. 168)

‘Míster finales’ (Marca, 13-2-2014, 8)

ETIM: *mister*, id. (lit. ‘señor’). (pag. 343)

Observamos que la voz *derbi* es un étimo inmediato pero contiene la fecha de primera documentación, aunque pocas voces en el *NDA* llevan este tipo de informaciones.

Ahora bien, vamos a examinar la etimología en el *DRAE* (2001)³, hay que destacar que este diccionario no expone informaciones etimológicas sobre la fecha de primera documentación y, tampoco explica la posibilidad de una relación de intervención de una lengua intermediaria, y por consiguiente, la mayoría de las voces pertenecientes al campo del deporte se toman directamente del inglés como un étimo inmediato, por ejemplo, *penalti* y *kayak*:

Con el Madrid al mando, y ambos reclamaron penaltis –de Arbeloa a Costa, de Miranda al propio Arbeloa–, llegó el inopinado tanto de Pepe, cuyo zapatazo iba al gallinero hasta que lo desvió Insúa. (El País, 6-2-2014, 47)

Según el DRAE: (Del ingl. *penalty*).

En febrero de 2011 probé el kayak de pista. (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 4)

Según el DRAE: (Del ingl. *Kayak*, y este del esquimal *qayaq*).

Un caso excepcional, percibimos que el diccionario presenta el origen de la voz *kayak*, y el inglés aquí funciona como un intermediario entre el esquimal y el español. Por lo tanto, consideramos este ejemplo como un étimo último. Así pues, en el campo del deporte muchas voces han llegado al español directamente del inglés, y Lorenzo

³ *Diccionario de la Real Academia Española* (Madrid, 2001), al que nos referimos con la sigla *DRAE*.

(1996: 23) afirma que el francés no desempeña el papel de lengua intermediaria hace unos cincuenta años entre el inglés y el español:

Tampoco debe nada el español al francés en casos como *fútbol*, *baloncesto* o *mini-basket*, soluciones todas españolas motivadas por el inglés, pero alcanzadas por medios propios. *Mini-basket* se usa en francés, pero atribuida al español. Con esto queremos decir que la dependencia secular del francés para la adopción de anglicismos ha disminuido hasta extremos impensables hace unos cincuenta años.

Sin embargo, no negamos la posibilidad de que los anglicismos patentes hayan llegado a integrarse en el español por medio de un idioma intermediario, tanto el francés como el holandés y el alemán. Además, hay una abundancia de voces de otros idiomas que han llegado al inglés, y éste se los han adaptado inmediatamente, consiguiendo distribuirlos a otras lenguas, como el alemán, español, francés, etc. Sin embargo, en la presente investigación se toman en consideración sólo los anglicismos que han llegado directamente al español.

2.3- El contexto extralingüístico.

En la actualidad, el vocabulario español de nuestro siglo, y fundamentalmente de los últimos decenios, se distingue por la descomunal influencia de vocablos extranjeros procedentes de la lengua inglesa, o anglicismos. Su inserción en nuestra lengua afirma el explícito influjo efectuado sobre España por los países anglosajones, y Rodríguez González (1997: 9) atestigua en su introducción del *NDA* que el español se somete a una correlación lingüística con el inglés en muchos campos, inicialmente, en el deporte, la moda y la industria, y más tarde, en la política, la economía, las ciencias, etc.:

En un principio, desde el siglo XIX y hasta la primera mitad del siglo XX, el principal aporte anglosajón vino de Inglaterra y fue notable en campos como la navegación, el deporte, la moda y la técnica industrial. Tras la Segunda Guerra Mundial, especialmente a partir de 1950, la importación de voces inglesas se acrecienta sobremanera debido a la hegemonía que Estados Unidos ostenta en los órdenes más diversos, como el político-militar, económico, científico o cultural.

Efectivamente, las circunstancias más relevantes –por su potencia y el resultado que produce– de los idiomas de la actualidad son la interrelación lingüística entre los hablantes. Por ello, esta combinación de lenguas provoca una inclinación manifiesta

hacia el empleo de un molde de lengua común que procura excluir las particularidades en beneficio de la universalidad y la generalidad. Esta similitud que se ve cada vez más en las sociedades actuales no es evidente solamente en los idiomas, sino también en los estilos de vida típica, básicamente, de los países desarrollados y los países en vías de desarrollo, sobre todo, los países occidentales. Desde nuestro punto de vista, la universalización del deporte, la música, la moda, el turismo, etc., consiguen una convergencia entre los hablantes y lenguas de varias procedencias. En nuestra opinión, los casos de contactos y préstamos desde la última mitad del siglo XX, sobre todo las distancias, son elementos que ayudan de manera muy activa y acelerada al apogeo de una lengua sobre otra.

Ahora bien, aquí tenemos otro autor que expone los motivos fundamentales de la penetración de anglicismos en nuestro idioma a través de los *factores externos o sociales*, Medina López (2004: 11):

[...], en el caso del inglés la mayor parte de los estudios indica un número importante de «factores externos» o «sociales» que ha favorecido la entrada de anglicismos: el efecto de las dos guerras mundiales del siglo XX y el papel que desempeñaron los EE.UU. en las mismas, las agencias de noticias, la prensa, la industria, el comercio, el cine, el deporte, el aumento del turismo de masas de procedencia anglosajona, la moda, la música, la influencia de los medios de comunicación, el auge de informática, el desarrollo de las relaciones internacionales de los países de habla española o la preponderancia económica, científica y política de los países de habla inglesa.

Así pues, planteamos observar los efectos lingüísticos y sociales que implica la aparición del préstamo lingüístico, que se entiende como el intercambio de nociones o ideas lingüísticas –corrientemente voces extranjeras, pero no siempre– entre dos pueblos de lenguas diferentes. Hoy en día, la potencia difusora de la prensa y los medios de comunicación de masas del deporte ha asegurado la aparición de elementos foráneos en todos los idiomas. En ese aspecto, Gómez Capuz (2004: 9) ha señalado en la introducción de su libro que el español fue importador de préstamos y dependiente de otros países más avanzados como Estados Unidos:

En este sentido, la lengua española, pese a su creciente importancia demográfica y cultural, ha sido tradicionalmente importadora de préstamos: en otras épocas, como reflejo de una encrucijada de pueblos y culturas; en los dos últimos siglos, como reflejo de una dependencia técnica y científica respecto de otras culturas occidentales más avanzadas, en especial la angloamericana.

Como es obvio, los anglicismos en el deporte como préstamos lingüísticos, tanto en el pasado como en el tiempo actual, que ha tomado la lengua española han sido el corolario de una comunicación al nivel social y cultural (*contacto sociocultural*). Regularmente, las circunstancias socioculturales forman parte del proceso con el que se constituye el préstamo lingüístico a través de analizar los resultados que ayudan a producir estos préstamos e incorporarse en el sistema de la lengua receptora o beneficiada. Por lo tanto, la realidad del préstamo lingüístico es muy difícil de explicar de manera sencilla y breve, porque se trata de un análisis lingüístico y social.

Según Gómez Capuz (2004: 10), el préstamo lingüístico comprende las propuestas de una clasificación principal tipológica:

1- Se trata de las circunstancias sociales de las acciones del préstamo y la relación etnológica en torno a la Sociolingüística, como la de (*Bloomfield*)⁴.

2- Se trata de establecer un estudio sociolingüístico del préstamo con una modificación formal, y también este proceso supone un modelo particular de una cultura superior a otra, por ejemplo, el influjo del inglés norteamericano sobre las lenguas europeas de los inmigrantes residentes en Estados Unidos, como la de (*Formalismo*)⁵.

3- El estudio del (*nivel lingüístico*)⁶ del préstamo: se procura analizar las estructuras del préstamo en todos los niveles de la lengua receptora (fónico, léxico, semántico, sintáctico, morfológico). Por ejemplo, el estudio de la influencia angloamericana sobre las lenguas europeas, sobre todo el español.

⁴ La clasificación etnológica y sociolingüística de Bloomfield sobre el préstamo ha surgido a principios del siglo XX con los estudios diacrónicos, y ha aparecido también en Europa por Meillet y Vendreys, pero la hipótesis de Leonardo Bloomfield (1933) es más rigurosa. La de Bloomfield se caracteriza por tres tipos de préstamos: préstamo cultural, préstamo íntimo y préstamo dialectal. Gómez Capuz (2004: 17)

⁵ La clasificación de tipo formalista ha surgido en la filología alemana en la primera mitad del siglo XX por Werner Betz (1949). Betz ha averiguado el influjo del latín en las traducciones de la Biblia hechas en gótico y antiguo alto alemán, pues las dos lenguas son carentes de términos más precisos para denominar nuevos conceptos en la religión cristiana. Por eso, la lengua latina se considera un modelo de cultura superior a otras lenguas. Gómez Capuz (2004: 35)

⁶ La clasificación del préstamo en relación con el nivel lingüístico ha tenido casos como la existencia de préstamos que influyen en otros niveles de la estructura lingüística, como morfológico, sintáctico, semántico, fónico, etc., esta clasificación ha tenido éxito en la filología francesa, tanto en la provincia francófona de Canadá (Quebec), donde se percibe casos de interferencia o préstamo íntimo entre inglés y francés (Darbelnet, 1965 y Meney, 1994), como en Francia, donde encontramos el préstamo cultural, prestigioso y técnico entre francés e inglés (Humbley, 1974). Gómez Capuz (2004: 40)

Ahora bien, intentamos establecer una metodología con una preocupación sociolingüística de estos tres tipos de clasificación de los préstamos y aplicarla al campo del deporte, como veremos en los capítulos posteriores. Gómez Capuz (2004: 10) afirma que el español es una lengua internacional y generalizada, y recibe préstamos de diferentes lenguas:

[...], la lengua española, entendida siempre por tanto como sistema lingüístico receptor. Ahora bien, la lengua española es una lengua mundial, extendida por territorios muy diversos, y constituye un diasistema muy complejo con múltiples variedades.

En relación con lo que hemos dicho anteriormente sobre los préstamos, nos gustaría añadir los puntos de vista de los puristas y normativistas sobre préstamos en la lengua española. Para ellos los extranjerismos son elementos peligrosos que amenazan el organismo de nuestro idioma, y normalmente las voces extranjeras vienen de las lenguas más potentes por la hegemonía técnica, el esnobismo y el prestigio, y también vienen voces de lenguas vecinas más modestas que la lengua receptora y con recursos limitados, Gómez Capuz (2005: 7) indica en su introducción la negatividad de los puristas en relación con los extranjerismos o préstamos:

En el lenguaje normativista y purista español, las palabras procedentes de otros idiomas (extranjerismos o préstamos) dejan de ser simples elementos léxicos para convertirse en personificaciones de la “amenaza extranjera”: a veces, son descritas en términos militares como “invasores”, “alud” y “oleada”; otras veces son descritas en términos biológicos y médicos como “plaga”, “virus” y “cáncer”.

En definitiva, Guerrero Ramos (2010: 36) afirma también la invasión de España por el inglés norteamericano, y esta dependencia se somete a la necesidad de designar nuevos conceptos surgidos por el desarrollo tecnológico en muchos dominios:

La colonización lingüística de España por el inglés americano y, en menor medida, por el francés, está ligada a factores, entre otros, de dependencia política, económica y cultural. La presencia de empresas multinacionales y la necesidad de denominar nuevas realidades surgidas por los avances tecnológicos en los diferentes dominios, justifican o, por lo menos, explican numerosos préstamos para los que los medios de comunicación sirven de difusores.

Desde nuestro punto de vista, la influencia de otras lenguas, especialmente el inglés, no es una amenaza, en cambio, es un caso muy positivo como un reflejo de globalización y entender las nuevas realidades a través de un país con mayor grado de

cultura y tecnología. Según Gómez Capuz (2005: 8) hay que controlar el caudal léxico de diferentes lenguas porque esta inmigración de muchas voces puede ser exagerada y descontrolada por la potencia de los medios de comunicación o negligencia de los hablantes. Sin embargo, a lo largo de la historia la lengua española todavía no se ve amenazada por otras lenguas:

[...], la lengua castellana ha perdido su fisonomía ni ha visto amenazada su integridad: lo importante es que ha sabido integrar y asimilar todo este caudal léxico, es decir, que ha sido una inmigración mensurada, controlada y asimilada. El peligro puede llegar cuando, a causa del poder difusor de los medios de comunicación y la imprudencia o desidia de los hablantes, esta inmigración léxica sea abusiva, descontrolada y deficientemente asimilada.

Aparte del cambio revolucionario que acabamos de mencionar en los párrafos anteriores con respecto a la influencia del inglés sobre el español en muchos dominios, hay que relacionar los fenómenos, hechos y situaciones con la lengua. Por un lado, la correlación directa entre sucesos, objetos, procedimientos e inventos perceptibles y, por otro lado, los elementos léxicos que nos ayudan a lexicalizarlos y referirse a ellos, pueden documentarse abundantemente por medio de préstamos que son indiscutiblemente anglicismos en el deporte. Veamos algunos ejemplos de los anglicismos surgidos en el ámbito deportivo de la prensa española:

líder (El País, 6-2-2014, 46), killer (El Mundo, 9-2-2014, 38), córner (ABC, 7-4-2014, 37), set (La Razón, 26-3-2014, 52), crack (Marca, 13-2-2014, 2), básquet (Marca, 13-2-2014, 29), handicap (AS, 17-2-2014, 8), K. O. (Marca, 13-2-2014, 9), derbi (El País, 6-2-2014, 47), records (El País, 6-2-2014, 50), penaltis (El País, 6-2-2014, 47), club (El País, 6-2-2014, 47), hat-trick (El Mundo, 9-2-2014, 37), clínic (El Mundo, 9-2-2014, 43), sprint (9-2-2014, 44), hockey (El Mundo, 9-2-2014, 44), golf (ABC, 7-4-2014, 44), masters (ABC, 7-4-2014, 44), greenes (ABC, 7-4-2014, 44), choques (La Razón, 26-3-2014, 50), míster (Marca, 13-2-2014, 2), tenis (Marca, 13-2-2014, 2), kayak (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 4), ring (Marca, 13-2-2014, 30), ...

Finalmente, vamos a dar un ejemplo sobre el contexto extralingüístico de una palista en *kayak* de mar que demuestra el uso necesario de la voz *kayak* como anglicismo en el dominio del deporte en la prensa española por préstamo lingüístico. Además, el anglicismo tiene la gran utilidad de haber desempeñado el mismo papel dentro del contexto de la lengua inglesa. Por lo tanto, la voz *kayak* es más eficaz que una voz sustitutiva española, sea acuñada o sea tradicional:

A Silvia siempre le había gustado la naturaleza, hacer travesías de montañas, y un día hablando con Raquel, una chica que había pasado por su misma situación, esta la animó a hacer kayak de mar. “Estás sentada sin prótesis y vas viendo los paisajes”, le decía. Cuando Silvia la escribió para hacerlo juntas, no obtuvo respuesta. Meses después su marido le contestó contándole que había fallecido: “Entonces me sentí afortunada por seguir viva y decidí disfrutar por las dos. Y así empecé, haciendo salidas por la Costa Brava. En febrero de 2011 probé el kayak de pista. (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 4)

3- Objetivos.

Antes de plantear los objetivos de nuestra investigación sobre los anglicismos en el dominio deportivo de la prensa española queremos mencionar que la lengua es un medio de comunicación entre los miles de millones de habitantes en nuestro planeta, aunque hay distintos usos del idioma en algunos sectores.

Uno de los usos diferentes de la lengua es el lenguaje deportivo, que tiene la gran frecuencia de voces extranjeras. La mayoría de ellas proceden del inglés, y el aprendizaje de esta lengua goza de muchas razones. En Inglaterra surgieron varios deportes recientes y, los ingleses son los que ponen sus normas y establecen las primeras federaciones y organizaciones deportivas. Asimismo, la característica peculiar de la lengua inglesa, su repercusión a nivel mundial, su innovación y flexibilidad le permite la inserción en el ámbito deportivo.

Con el presente estudio ofrecemos los siguientes objetivos⁷:

1- Recoger un corpus de los anglicismos en el área deportiva de la prensa española escrita.

2- Exponer los datos actualizados sobre la progresiva incorporación de préstamos ingleses en la lengua española en el ámbito del deporte en la prensa española.

3- Averiguar la cantidad y la función que tienen los anglicismos deportivos en la prensa española ¿Cuántos son? y ¿cuáles son sus funciones? En este sentido, las funciones son la descripción de las normas y determinar el grado de integración de los anglicismos en la lengua española en distintos niveles de la lengua: morfológico, ortográfico, léxico y semántico.

⁷ Algunos objetivos de nuestra investigación se coinciden con los de Antolín Reyes Padilla (2009: 21-22) y Victoria Solís Aroni (2005: 8).

4- Comprobar si se puede sustituir términos españoles por anglicismos o si llenan un vacío en nuestra lengua.

5- Mejorar el conocimiento del lenguaje deportivo y profundizar los conceptos y las manifestaciones de los anglicismos.

6- Ayudar a los estudios lexicográficos en relación con la incorporación de los préstamos ingleses en los diccionarios generales o diccionarios de anglicismos.

4- Hipótesis.

En esta investigación se realiza un estudio lingüístico de carácter descriptivo y analítico sobre los anglicismos usados en el lenguaje deportivo de la prensa española escrita, pues para responder a los objetivos de nuestro estudio, planteamos las siguientes hipótesis⁸:

1- Analizar la repercusión de las normas ortográficas y ortotipográficas, y establecer una clasificación ortográfica de los anglicismos.

2- Averiguar el aspecto morfológico y la sustitución de morfemas ingleses por morfemas españoles.

3- Comprobar el mecanismo del calco y el aspecto semántico (significado y significante) de los anglicismos.

4- Establecer una clasificación y tipología de los préstamos ingleses en el deporte.

5- Identificar los neologismos y procedimientos neológicos de los anglicismos.

6- Crear una clasificación del corpus en función de la cantidad de los anglicismos deportivos.

5- Estado de la cuestión.

La cuestión de los anglicismos es un tema bien investigado y elaborado en el marco académico, y muchos estudios se llevaron a cabo hace décadas. Por eso,

⁸ Nuestras hipótesis concuerdan con las de Antolín Reyes Padilla (2009: 21).y las de Hourani Martín (2012: 127) en la ortografía de los extranjerismo.

acudimos en nuestro estudio al libro *Anglicismos Hispánicos* de Lorenzo (1996), su trabajo contiene más de seiscientas páginas y tiene mucha importancia por las explicaciones que ha dado con respecto a los préstamos, los tipos de calcos y los rasgos sintácticos del español actual cuya procedencia puede ser de la sintaxis inglesa. Según Pratt⁹, Lorenzo es uno de los primeros que se ha dedicado al tema de los anglicismos.

Sin duda, una de las primeras obras dignas es *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo* de Pratt (1980), este libro se basa en dos objetivos: el conocimiento de los préstamos ingleses en la época contemporánea (por ejemplo, la definición del anglicismo, la etimología y el contexto extralingüístico); por otro lado, la descripción y el análisis del corpus lingüístico (por ejemplo, la tipología y la clasificación de los anglicismos). Además, en el último capítulo del libro expone los motivos de la presencia del anglicismo en el español.

El siguiente trabajo en el que aparecen varias definiciones del anglicismo de diferentes autores y diccionarios es *El anglicismo en el español actual* de Medina López (2004), y también ofrece dos clasificaciones de los anglicismos. Primero, se trata del anglicismo léxico en cuanto a los criterios de la adopción y la frecuencia de uso, y segundo, sobre el anglicismo sintáctico en relación con la voz pasiva con ser, las preposiciones y los adverbios a los que ha aludido Lorenzo¹⁰ anteriormente.

Hay que mencionar que existen varios diccionarios de anglicismos. Por ejemplo, el libro de Lorenzo (1996), y también usamos el *Nuevo diccionario de anglicismo* de Rodríguez González y Lillo Buades (1997), pues la segunda obra se caracteriza por el criterio sincrónico y dar primacía al (étimo inmediato), por lo que el trabajo se basa en la presencia de los anglicismos patentes en la lengua española en la segunda mitad del siglo XX, especialmente en las últimas décadas. Otro trabajo muy ambicioso es *Anglicismos en el mundo del deporte: variación lingüística y sociolingüística* de Rodríguez González (2012), que expone la variación dialectal al nivel sociolingüístico y variaciones léxicas y morfológicas al nivel lingüístico.

En el caso específico del español coloquial tenemos una obra muy respetable, es la de *Anglicismos léxicos en el español coloquial* de Gómez Capuz (2000), que plantea un análisis léxico semántico de los anglicismos y sus equivalentes españoles en un corpus de lengua hablada durante el período 1988-1996. Además, presentamos

⁹ Pratt (1980: 10)

¹⁰ Lorenzo (1996: 617-630)

dos libros muy importantes del mismo autor, son *Préstamos del español: lengua y sociedad* (2004) y *La inmigración léxica* (2005), el primero ofrece una clasificación tipológica del préstamo lingüístico, y el segundo nos demuestra las distinciones entre el préstamo, el calco y extranjerismo, y también explica las etapas y criterios de la integración del préstamo.

También queremos señalar el libro de García Yebra (2005) sobre *El buen uso de las palabras*, en el cual se refiere a los anglicismos léxicos y sintácticos.

Sin lugar a dudas, para obtener un conocimiento sobre el tema del anglicismo es necesario consultar el libro de *Neologismos en el español actual* de Guerrero Ramos (2010), en el que encontramos tipos de neología y procedimientos de creación neológica relacionados con los anglicismos.

Dentro del marco normativo, es necesario señalar el libro de *Ortografía de la lengua española* de la Real Academia Española (2010), y también el de *Hablar y escribir correctamente* de Gómez Torrego (2011), puesto que los dos introducen algunas normas sobre la adaptación de voces extranjeras como las procedentes del inglés.

6- Metodología.

En la actualidad, los anglicismos se consideran un fenómeno muy influyente en la evolución de la lengua española. Por ello, tenemos el objetivo de realizar un estudio sobre la frecuencia de uso de los anglicismos que forman parte del lenguaje deportivo, e intentamos aclarar la situación actual de los anglicismos deportivos en la prensa española escrita a través de seguir las normas de algunas obras académicas.

Ahora bien, en nuestra investigación hemos elegido un corpus en el que se buscan los anglicismos deportivos. Hemos decidido seleccionar algunos periódicos; de forma que podamos englobar diferentes tipos de la prensa española escrita, pues disponemos de dos periódicos deportivos y los demás no son deportivos pero contienen secciones del deporte. Así, todos los periódicos que hemos seleccionado son de una publicación diaria, y se concentran esencialmente en las noticias inmediatas y los sucesos actuales, por lo que la oportunidad de controlar y corregir los contenidos es muy limitada, aunque la Asociación de Academias de la Lengua Española hace muchos esfuerzos y tiene como objetivo mantener la unidad de la lengua española y la resistencia a cambios que implican la intervención de factores externos.

Como se puede ver, los periódicos elegidos son *El País* correspondiente al jueves 06 de febrero de 2014, *El Mundo* correspondiente al domingo 09 de febrero de 2014, *ABC* correspondiente al lunes 07 de abril de 2014, *La Razón* correspondiente al miércoles 26 de marzo de 2014 y al sábado 14 de junio de 2014, *Marca* correspondiente al sábado 13 de febrero de 2014 y al viernes 20 de junio de 2014, *As* correspondiente al lunes 17 de febrero de 2014 y al domingo 22 de junio de 2014. Por una parte, tenemos cuatro periódicos de tirada nacional con secciones del deporte y más leídos en España, y cada uno de ellos representa una figura ideológica diferente (*El País*: centro-izquierda; *El Mundo*: centro-derecha; *ABC*: derecha; *La Razón*: derecha), y por otra, tenemos dos periódicos deportivos muy populares en España y de tirada nacional (*Marca* y *As*).

Una vez seleccionadas las fuentes primarias, buscamos los anglicismos deportivos patentes (su forma original) y no patentes (completamente adaptados al español), que aparecen en los periódicos, e intentamos establecer métodos adecuados sobre la ortografía, morfología, calco y préstamo semántico, préstamos, neologismos y clasificación de la base de datos.

Empezamos por la ortografía de los anglicismos deportivos. La Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española publicaron la obra de la *Ortografía de la lengua española* (2010), con el fin de describir las normas ortográficas de la lengua española que conducen a su correcta escritura en la actualidad, por lo que seguimos las normas de esa obra para buscar las soluciones ortográficas de los anglicismos. Además, Gómez Torrego (2011)¹¹ plantea las normas seguidas por las Academias de la Lengua Española para la adaptación de extranjerismos como las voces inglesas al castellano, pues observamos la presencia de algunos cambios y repercusiones de las reglas ortográficas de los anglicismos adaptados y ortotipográficas de los anglicismos patentes, y nuestro propósito es comentar estos resultados de las normas ortográficas y el grado de realización de éstas en la prensa española escrita. De esta forma, podemos analizar los anglicismos a través de los métodos utilizados para señalar el aspecto foráneo de las voces inglesas. En nuestra opinión, los anglicismos del deporte son voces foráneas que surgen en nuestro corpus con su pronunciación y grafía, e indagamos los métodos seguidos en las obras anteriores.

⁸ Gómez Torrego (2011) 362-366.

En relación con la morfología de los anglicismos deportivos en la prensa escrita española nos basamos en la clasificación de Pratt (1980) sobre la sustitución de morfemas ingleses por morfemas españoles, así que a partir de su clasificación presentamos los anglicismos adaptados mediante morfemas agenciales, morfemas de actividad y morfemas de cualidad de la lengua española, y damos ejemplos de cada tipo de morfemas en la prensa española. Además, seguimos el método de Rodríguez González (2012) sobre la variación morfológica y el proceso de integración, pues es un mecanismo muy eficiente y se basa en la abreviación de nombres compuestos y lexemas simples mediante elipsis o truncamiento, y también su método consiste en la eliminación del morfema inglés *-ing* cuando denominamos el nombre del deporte. Asimismo, adoptamos el mecanismo de Gómez Capuz (2005) en la asimilación morfológica de los sustantivos y los verbos. Así pues, en la de los sustantivos planteamos dos procedimientos el género y el número, pues el de género incluye tres tipos diferentes de los anglicismos, el primero trata del sexo del referente cuando designamos tipos humanos, el segundo consiste en establecer el género de los anglicismos en el español a través de la sinonimia, pues si el anglicismo tiene un sinónimo en el español masculino será más masculino y viceversa, y el tercero, en algunas ocasiones ocurre al revés, algunos anglicismos son masculinos pero tienen equivalentes españoles femeninos. En el segundo procedimiento del número damos ejemplos de los anglicismos terminados en *-es* y *-s*, y finalmente, la asimilación de los verbos consiste en la adaptación de los verbos ingleses mediante la determinación del morfema verbal en el español.

Con respecto al calco nos basamos en el proceso de Gómez Capuz (2005) sobre la sustitución de una palabra polimorfemática o compuesto nominal de la lengua extranjera (con un significado literal o descriptivo), mediante morfemas o lexías simples ya existentes en la lengua receptora, de forma que la unión de estos elementos provoque una expresión polimorfemática o lexía compleja que no existía antes en lengua receptora. Así pues, nuestro método consiste en el calco literal de los anglicismos deportivos en la prensa escrita española, ya que vamos a dar muchos ejemplos de este tipo de calcos. Además, adoptamos el método de Gómez Capuz (2005) en el préstamo y el calco en una misma palabra como híbridos, pues se trata de un morfema importado y otro sustituido, así que demostramos la sustitución del afijo inglés por el afijo español como derivados híbridos, y también damos ejemplos de los

compuestos híbridos de una palabra importada y otra sustituida, y por último, el método de Gómez Capuz (2005) del préstamo semántico nos presenta una perspectiva sobre la adición de una nueva acepción o (nuevo significado) de una palabra de la lengua extranjera como el inglés a una palabra ya existente en la lengua receptora como el español, así pues, se amplía el sentido de una palabra en la lengua receptora.

En cuanto a los préstamos Gómez Capuz (2004) plantea la clasificación etnológica y sociolingüística de Bloomfield, pues ésta contiene tres tipos de préstamos: el préstamo cultural, el préstamo íntimo y el préstamo dialectal, así que intentamos exponer la posibilidad de aplicar los anglicismos deportivos a los tres tipos de préstamos. Por lo tanto, hay que tener en cuenta que el préstamo cultural consiste en la transmisión de novedades culturales entre dos idiomas diferentes, el préstamo íntimo se produce entre dos idiomas diferentes en una misma comunidad y el préstamo dialectal se produce en la misma lengua. Asimismo, averiguamos los pseudoanglicismos en el deporte a través de la clasificación por alteración de Gómez Capuz (2005), y por lo que presentamos los pseudoanglicismos deportivos con alteración gráfica, categorial, sintagmática, semántica y por acuñación.

Seguimos la clasificación de neología formal de Gómez Capuz (2005), porque se dedica con especial atención a los préstamos ingleses en su libro. Aplicamos esta clasificación a los anglicismos en el deporte a través del empleo de los mecanismos de prefijación, sufijación, composición, acronimia y siglación. Además, el préstamo semántico se enmarca en la neología semántica, pues se trata de la adición de nuevo significado en la palabra existente en la lengua receptora.

Definitivamente, exponemos una clasificación cuantitativa de los anglicismos deportivos, pues nuestra clasificación se basa en tres categorías:

1- La primera clasificación es de Kotříková (2008), que consiste en los nombres de deportes, voces deportivas generales y voces de un deporte concreto.

2- La segunda clasificación es también de Kotříková (2008), que se divide en los anglicismos patentes, los anglicismos adaptados, los compuestos híbridos, las voces derivadas y los calcos.

3- La tercera clasificación trata de determinar los anglicismos deportivos incorporados y no incorporados en la RAE (2001), NDA (1997) y AH (1996)¹².

7- Análisis de los anglicismos en el deporte.

7. 1- El anglicismo léxico.

Actualmente, los anglicismos léxicos son como antiguamente los arabismos o los galicismos de idéntica naturaleza, pueden ser útiles para la lengua que los recibe; pueden integrar un conjunto de conceptos representado por ella. García Yebra (2005: 245) presenta una definición del anglicismo léxico en sus ideas elementales sobre los anglicismos:

El anglicismo léxico consiste en el uso de una palabra inglesa o en el calco indebido del significado de una palabra o de una expresión inglesa.

En este capítulo, vamos a analizar y describir los anglicismos deportivos en relación con la ortografía, la morfología, el calco y préstamo semántico, el préstamo y el neologismo.

7. 1. 1- Ortografía¹³.

Se puede incluir bajo esta rúbrica cualquier forma determinable como anglicismo patente o no patente. Tenemos que establecer en un comienzo la división de grafías «aceptables» e «inaceptables», ya que una grafía aceptable es la que sigue las normas ortográficas de la lengua española, y la inaceptable es la que conserva su forma originaria y no está adaptada a las reglas académicas del español actual.

¹² Anglicismos Hispánicos (1996), al que nos referimos con la sigla AH.

¹³ Gómez Capuz (2004: 42-44) representa la ortografía de los anglicismos dentro de su clasificación del préstamo en función del nivel lingüístico.

1- Grafías inaceptables¹⁴.

A- Combinaciones ortográficas no españolas.

(1) Consonantes.

Se agrupan aquí todas las grafías de los anglicismos deportivos con su distribución dentro de la palabra, presentamos dos tipos:

- **Grafías geminadas.**

«cc»: *soccer-city* (*As*, 17-2-2014, 36).

«ff»: *playoff* (*Marca*, 13-2-2014, 28).

«nn»: *gunner* (*El Mundo*, 9-2-2014, 40), *skyrunning* (*Marca*, 13-2-2014, 36).

«ss»: *cross* (*Marca*, *polideportivo*, 13-2-2014, 3), *motocross* (*Marca*, 13-2-2014, 32).

- **Grupos consonánticos:**

«ck»: *hat-trick* (*El Mundo*, 9-2-2014, 37), *hockey* (*El Mundo*, 9-2-2014, 44), *tackling* (*ABC*, 7-4-2014, 36), *crack* (*Marca*, 13-2-2014, 2).

«tb»: *futbolista* (*El País*, 6-2-2014, 46), *fútbol* (*El País*, 6-2-2014, 47)), *futbolística* (*Marca*, 13-2-2014, 36).

«sh»: *rush* (*ABC*, 7-4-2014, 41).

«gb»: *rugby* (*As*, 17-2-2014, 43).

(2) Vocales.

- **Vocales geminadas:**

«ee»: *greenes* (*ABC*, 7-4-2014, 44).

«oo»: *football* (*Marca*, 13-2-2014, 18), *rookie* (*Marca*, 13-2-2014, 9).

- **Grupos vocálicos:**

«ou »: *outsider* (*El Mundo*, 9-2-2014, 42), *scouting* (*Marca*, *polideportivo*, 13-2-2014, 19), *mountain bike* (*Marca*, 13-2-2014, 32).

¹⁴ Pratt (1980: 119-127).

B- Grafías inaceptables «k» y «w».

«k»: *killer* (*El Mundo*, 9-2-2014, 38), *ranking* (*ABC*, 7-4-2014, 37), *rookie* (*Marca*, 13-2-2014, 9), *kayak* (*Marca, polideportivo*, 13-2-2014, 4), *gymkana* (*Marca*, 13-2-2014, 25), *básket* (13-2-2014, 29), *dunk* (*As*, 17-2-2014, 38), *dunkers* (*As*, 17-2-2014, 38), *tiebreak* (*As*, 17-2-2014, 39)

«w»: *snowborder* (*El Mundo*, 9-2-2014, 44), *snowboard* (*Marca, polideportivo*, 13-2-2014, 3), *swing* (*Marca*, 13-2-2014, 24), *salchow* (*Marca*, 13-2-2014, 24), *waterpolo* (*Marca*, 13-2-2014, 30).

C- Grafías de distribución inaceptable.

En esta parte, las grafías son estupendamente aceptables, pero su empleo se limita a algunas normas de distribución, pues es necesario determinar las grafías en la posición final como: (d), (j), (l), (n), (r), (s) y (z), ya que no se puede usar todas las consonantes, veamos los siguientes anglicismos:

D- Grafías consonánticas sencillas finales.

«b»: *club* (*El País*, 6-2-2014, 47).

«c»: *clínic* (*El Mundo*, 9-2-2014, 43).

«ll»: *football* (*Marca*, 13-2-2014, 18), *skills* (*As*, 17-2-2014, 38).

«p»: *fosbury-flop* (*Marca*, 13-2-2014, 25), *eurocup* (*Marca*, 13-2-2014, 29), *handicap* (*As*, 17-2-2014, 8), *carling-cup* (*Marca*, 13-2-2014, 9), *flip* (*As*, 17-2-2014, 48), *loop* (*As*, 17-2-2014, 48), *curling/cup* (*As*, 17-2-2014, 48)

«t»: *sprint* (*El Mundo*, 9-2-2014, 44), *set* (*La Razón*, 26-3-2014, 52), *básket* (*Marca*, 13-2-2014, 29), *super-sport* (*As*, 17-2-2014, 37), *eurosport* (*As*, 17-2-2014, 47).

«y»: *hockey* (*El Mundo*, 9-2-2014, 44) *stand-by* (*ABC*, 7-4-2014, 34), *fosbury-flop* (*Marca*, 13-2-2014, 25), *rallys* (*As*, 17-2-2014, 37), *rugby* (*As*, 17-2-2014, 43).

E- Grupos consonánticos.

1- Grafías finales.

«lf»: *golf* (*ABC*, 7-4-2014, 44), *half-pipe* (*Marca*, 13-2-2014, 26).

«nd»: *stand-by* (*ABC*, 7-4-2014, 34).

«ng»: *tackling* (*ABC*, 7-4-2014, 36), *ranking* (*ABC*, 7-4-2014, 37), *carling-cup* (*Marca*, 13-2-2014, 9), *coaching* (*Marca, polideportivo*, 13-2-2014, 3), *scouting* (*Marca*, 13-2-2014, 19), *swing* (*Marca*, 13-2-2014, 24) *ring* (*Marca*, 13-2-2014, 30).

«rd»: *récord* (*As*, 17-2-2014, 44), *snowboard* (*Marca, polideportivo*, 13-2-2014, 3).

«rf»: *turf* (*As*, 17-2-2014, 45).

«rg»: *iceberg* (Marca, 13-2-2014, 24).

«tz»: *blitz* (ABC, 7-4-2014, 36), *lutz* (Marca, 13-2-2014, 24).

2- Grafías mediales.

«ll»: *killer* (El Mundo, 9-2-2014, 38), *rallys* (As, 17-2-2014, 37).

«m»: *gymkana* (Marca, 13-2-2014, 25), *bádminton* (Marca, 13-2-2014, 30).

«y»: *slopestyle* (Marca, 13-2-2014, 25), *gymkana* (Marca, 13-2-2014, 25), *playoff* (Marca, 13-2-2014, 28).

3- Grafías iniciales.

«sc»: *scouting* (Marca, 13-2-2014, 19).

«sk»: *skimans* (El Mundo, 9-2-2014, 46), *skyrunning* (Marca, 13-2-2014, 36), *skills* (As, 17-2-2014, 38)

«sl»: *slopestyle* (Marca, 13-2-2014, 25).

«sn»: *snowboreder* (El Mundo, 9-2-2014, 44), *snowboard* (Marca, polideportivo, 13-2-2014,

«sp»: *sprint* (El Mundo, 9-2-2014, 44), *spur* (As, 17-2-2014, 39).

«st»: *stand-by* (ABC, 7-4-2014, 34).

2- Grafías aceptables.

Evidentemente, hay una aceptabilidad entre el español y el inglés en el sistema alfabético y ortográfico, puesto que van a concordar con mayor o menor medida en relación con la forma en la que las grafías se componen para formar palabras. En este sentido, planteamos los apartados en grafías para dar una información clara sobre las voces inglesas, y comentamos también la situación ortográfica y ortotipográfica actual de cada una. Es decir, señalamos los métodos más adecuados para la adaptación de los anglicismos deportivos y las excepciones que nos impiden para su adaptación.

1- Representación de la grafía b.

Generalmente, el uso de la grafía *b* depende de los métodos etimológicos, ya que la palabra española forma parte de la configuración gráfica del étimo de una voz inglesa¹⁵. Así pues, muchas voces proceden del inglés y mantienen la *b* etimológica

¹⁵ Ortografía de la lengua española (2010: 92-94) explica que el uso de la grafía *b* o *v* depende de los criterios etimológico y en español se mantienen las dos grafías, aunque las voces proceden de otras lenguas.

en la lengua receptora, damos un ejemplo de un anglicismo deportivo en el que la grafía *b* aparece en la posición final de palabra: *club* (*El País*, 6-2-2014, 47). Gómez Torrego (2011: 366) propone la *-e* paragógica en la adaptación de los extranjerismo como en el anglicismo: *club* → *clube*.

2- La *h* aspirada en representación del fonema /j/.

La grafía *h* aspirada representa un sonido del fonema /j/, planteamos los casos de los anglicismos deportivos adaptados al español en los que la *h* etimológica se sustituye por *j*, por ejemplo, *hockey* (*El Mundo*, 9-2-2014, 44) por *jókei* y *handicap* (*As*, 17-2-2014, 8) por *jándikap* en *NDA*, y también se puede mantener la *h* de *handicap*¹⁶.

3- La grafía *g* y *j* en representación del fonema /y/.

En muchas ocasiones, encontramos préstamos con la grafía *g* y *j* (ante *e*, *i*) que representan el fonema /y/. Por ejemplo, el caso de *mánager* (*Marca*, 13-2-2014, 30) y *gymkana* (*Marca*, 13-2-2014, 25). Esta aparición es diferente al sistema gráfico del español, por lo que se deben sustituir estas grafías por la letra *y*, según propone la *Ortografía de la lengua española*¹⁷: *mánager* por *mánayer* y *gymkana* por *yincana*. Si en cambio, se usan los anglicismos con la grafía y pronunciación originarias, deben considerarse como anglicismos patentes o no adaptados, y por lo tanto, se escriben en cursiva o entrecomillas para seguir las normas ortotipográficas.

4- Representación de la grafía *k*.

Normalmente, se suele sustituir la grafía *k* en los préstamos por grafías como *c* o *qu* a favor de adaptación completa de estos al sistema ortográfico del español. Por ejemplo, *ranking* (*ABC*, 7-4-2014, 37) por *ranquin*, *tiebreak* (*As*, 17-2-2014, 39) por *tiebreac* y *kayak* (*Marca, polideportivo*, 13-2-2014, 4) por *cayac*, se puede mantener la grafía *k* de *Kayak* porque está integrada en el abecedario del español. Además, la secuencia gráfica *ck* de los anglicismos son dígrafos que representan el fonema /k/, es inadecuada a las reglas ortográficas del español. Por eso, sustituimos el dígrafo *ck* por grafías oportunas de nuestra ortografía como *c* o *qu*, por ejemplo, *hat-trick* (El

¹⁶ Ortografía de la lengua española (2010: 150) presenta la *h* aspirada en representación del fonema /j/.

¹⁷ Ortografía de la lengua española (2010: 106-107).

Mundo, 9-2-2014, 37) por *hat-tric*, *tackling* (ABC, 7-4-2014, 36) por *taclin* y *crack* (Marca, 13-2-2014, 2) por *crac*¹⁸.

5- La secuencia de la grafía ll.

Los anglicismos cuya grafía originaria incluye la secuencia *ll* que representan un sonido idéntico al de nuestro fonema /l/, si se adaptan al español tomando en consideración la pronunciación, tenemos que transformar la *ll* etimológica en *l*, por ejemplo, sustituimos *killer* (*El Mundo*, 9-2-2014, 38) por *kíler* y *rallys* (*As*, 17-2-2014, 37) por *ralis* en plural. Además, el fonema /ll/ no aparece en español en posición final de sílaba, por lo que los anglicismos deportivos que aparecen con esa configuración gráfica deben adaptarse por sustituir la *ll* final por una *l*, por ejemplo, *football* (*Marca*, 13-2-2014, 18) por *fútbol* y *volley-ball* por *voleibol* (*As*, 17-2-2014, 43)¹⁹.

6- La secuenciación «s inicial + consonante».

Regularmente, en español no resulta normal empezar directamente una palabra con el fonema /s/ cuando le sigue otra consonante. Por eso, cuando una voz inglesa con esta secuencia se adapta al español, añadimos una *e* inicial como apoyo de pronunciación, por ejemplo, sustituimos *sprint* (*El Mundo*, 9-2-2014, 44) por *esprín*, *snowboard* (*Marca*, *polideportivo*, 13-2-2014, 3) por *esnóubord* y *stand-by* (*ABC*, 7-2-2014, 34) por *estánbai* o *estánbái*²⁰.

7- El dígrafo sh.

La secuencia gráfica *sh* no existe en el sistema gráfico del español actual. Así pues, los anglicismos que la tienen deben ser como extranjerismos crudos y deben escribirse en cursiva o entrecomillas, y cuando estas voces se adaptan al español, se sustituyen el dígrafo *sh* por una forma adecuada al sistema gráfico español como *ch* o *s*, por ejemplo, sustituimos *show* (*As*, 17-2-2014, 42) por *chou*²¹.

¹⁸ Ortografía de la lengua española (2010: 110-113) presenta las soluciones ortográficas para la representación del fonema /k/.

¹⁹ Ortografía de la lengua española (2010: 88-89) vease la representación del dígrafo /ll/.

²⁰ Ortografía de la lengua española (2010: 126), la secuencia de la s más un consonante.

²¹ Gómez Torrego (2011: 364) señala la tendencia de escribir con *ch* las palabras castellanizadas provenientes de las que se escriben con *sh* en inglés. La Ortografía de la lengua española (2010: 127-128) expone la representación del dígrafo *sh*.

8- La grafía w en representación del fonema /u/.

La grafía *w* se considera una letra extranjera durante mucho tiempo, cuando se pretende adaptar un anglicismo con esta grafía a nuestro sistema gráfico, se sustituye la *w* por *gu*, *u* o *v*, por ejemplo, *snowboarder* (*As*, 17-2-2014, 47) por *esnouborder* y *swing* (*Marca*, 13-2-2014, 24) por *suín*. Actualmente, la letra *w* está integrada en el abecedario español, pues se entiende que puede conservarse la grafía *w* en los préstamos, por lo que encontramos un caso como el de: *waterpolo* (*Marca*, 13-2-2014, 30)²².

9- Las terminaciones con -age/-aje.

Todas las voces francesas terminadas en *-age* se adaptan al español con la grafía *-aje*. Así pues, siguen esta tendencia los anglicismos terminados en *-age*, por ejemplo, *goalaverage* (*As*, 17-2-2014, 28) por *golaveraje*²³.

10- Las terminaciones con -ing.

Todos los préstamos del inglés que presentan la terminación *-ing* se adaptan al español sustituyendo esta terminación por *-in*, porque la *g* final no se representa en la pronunciación de los hispanohablantes, por ejemplo, *ranking* (*ABC*, 7-4-2014, 37) por *ranquin*, *coaching* (*Marca*, *polideportivo*, 13-2-2014, 3) por *coachin*, *swing* (*Marca*, 13-2-2014, 24) por *suín* y *scouting* (*Marca*, 13-2-2014, 19) por *escoutin*²⁴.

11- Las voces terminadas en -y precedidas de consonante.

Las voces inglesas terminadas en *-y* precedidas de consonante son ajenas a la ortografía española, puesto que en el español se admite solamente la terminación en *-y* cuando va precedida de una vocal. Las voces terminadas en *-y* se sustituyen por *-i*, por ejemplo, *derby* por *derbi* (*El País*, 6-2-2014, 47) *penalty* por *penalti* (*As*, 17-2-2014, 26)²⁵.

²² La Ortografía de la lengua española (2010: 85-86) sobre la grafía *w* y su representación del fonema /u/.

²³ Ortografía de la lengua española (2010: 102) plantea una solución sobre voces francesas o inglesas terminadas en *-age*. Gómez Torrego (2011: 363) propone la castellanización de los anglicismos terminados en *-age* por *-aje*.

²⁴ Gómez Torrego (2011: 362) presenta la castellanización de voces inglesas terminadas en *-ing*. La Ortografía de la lengua española (2010:100-101).

²⁵ Ortografía de la lengua española (2010: 78-79) expone la adaptación de las voces terminadas en *-y* final.

12- Las consonantes geminadas.

Las consonantes dobles o geminadas son rechazadas en el español si esta duplicación no se refleja en la pronunciación. Así pues, los anglicismos que en su grafía originaria que contienen dos consonantes iguales seguidas se adaptan al español a través de una simplificación de las dos consonantes en una, por ejemplo, *playoff* (Marca, 13-2-2014, 28) por *plaióf* y *motocross* (Marca, 13-2-2014, 32) por *motocros*²⁶.

7. 1. 2- Morfología²⁷.

1- La sustitución de morfemas ingleses por morfemas españoles²⁸.

1. 1- Morfemas agenciales.

Los sustantivos formados con el sufijo *-ista* denominan personas, y el sufijo proviene del latín *-ista*. Además, la productividad del sufijo demuestra la adaptación del sistema morfológico para designar individuos caracterizados por una gran cantidad de actividades, pues los sustantivos en *-ista* se forman con mucha facilidad a partir de nombres comunes o propios, tenemos dos ejemplos del anglicismo deportivo con una base nominal del sustantivo derivado en *-ista*²⁹:

fútbol > futbolista (El País, 6-2-2014, 46), *tenis > tenista* (As, 17-2-2014, 45), *golf > golfista* (Marca, 20-6-2014, 39).

Un gran número de sustantivos se forma a partir de verbos mediante el sufijo *-dor* / *-dora*, y muchos de estos derivados son adjetivos, por ejemplo³⁰:

La llegada de Neymar invitaba a la ilusión, pero sin el brasileño en el césped y con una faceta menos goleadora de Messi, los atractivos para el seguidor *blaugrana* disminuyen. (El País, 6-2-2014, 49)

Sin embargo, algunos adjetivos derivados por medio de este sufijo se emplean ocasionalmente como sustantivos. Normalmente, los sustantivos de persona en *-dor* / *-*

²⁶ Ortografía de la lengua española (2010: 178-179) plantea la simplificación de las consonantes geminadas.

²⁷ Gómez Capuz (2004: 41) representa la morfología de los anglicismos dentro de su clasificación del préstamo en función del nivel lingüístico.

²⁸ Pratt (1980: 157).

²⁹ Nueva gramática de la lengua española (2009: 473).

³⁰ Nueva gramática de la lengua española (2009: 450-451).

dora son nombres de agente, y se forman muchos adjetivos que se aplican a las personas. Por lo general, se construyen con el verbo *ser* y expresan propiedades caracterizadoras de los individuos, por ejemplo³¹:

Llevar dos goles cada uno, son los máximos goleadores del torneo. (La Razón, 14-6-2014, 76)

1. 2- Morfemas de actividad³².

El sufijo *-eo* de los sustantivos se encuentra pospuesto a un anglicismo patente que tiene una consonante final inaceptable, y algunos anglicismos con este sufijo tienen la base verbal y otros no, pues este sufijo es poco frecuente y muy productivo, por ejemplo³³:

box > *boxeo* (As, 17-2-2014, 29).

Habitualmente, los sustantivos terminados en *-aje* tienen la base verbal, y hay muchos préstamos de otras lenguas, sobre todo del francés, terminados en *-aje*, se extendió entre los verbos terminados en *-ar*, *-ear* y *-izar*, por ejemplo³⁴:

dopar > *dopaje* (El País, 6-2-2014, 51).

Los sustantivos terminados en *-ado* / *-ada* suelen ser derivados con una base verbal, se forma un buen número de sustantivos denominales que denominan grupos o conjuntos con el sufijo *-ado* / *-ada*, por lo que algunos sustantivos de efecto o acción se pueden definir también como colectivos, por ejemplo³⁵:

El Villarreal se ha distinguido por defender muy bien, hecho que le hizo llegar al Bernabeú como el cuarto conjunto menos goleado de la liga. (El Mundo, 9-2-2014, 36).

España recibió ayer la segunda mayor goleada en un Mundial. (La Razón, 14-6-2014, 74).

El sufijo *-azo* forma en español muchos sustantivos que denotan golpes y acciones contundentes, son muy pocos los derivados de base verbal. Una peculiaridad importante de este sufijo es su gran productividad, sobre todo en la designación de golpes. No es corriente que los sustantivos en *-azo* posean las dos explicaciones (la de

³¹ Nueva gramática de la lengua española (2009: 455, 550-551).

³² Pratt (1980: 158).

³³ Pratt (1980: 141).

³⁴ Nueva gramática de la lengua española (2009: 366-367).

³⁵ Nueva gramática de la lengua española (2009: 390-394, 499-501).

derivado aumentativo y la de nombre de golpe), puesto que el mayor uso de una de las dos es la segunda, pero el ejemplo siguiente puede interpretarse como aumentativo de *gol*³⁶:

gol > *golazo* (*El Mundo*, 9-2-2014, 37).

Ahora bien, en el español se forma una gran cantidad de verbos en *-ear* a partir de sustantivos, adjetivos y pronombres. Así pues, observamos un anglicismo adaptado con una base nominal que denota un movimiento o acción de meter goles, por ejemplo³⁷:

gol > *golear* (*El País*, 6-2-2014, 1).

1. 3- Morfemas de cualidad³⁸.

Es alterable la interpretación temporal de los sustantivos formados con el sufijo *-ato* que designan estado o dignidad, ya que el sentido temporal no está descartado, pero no es muy frecuente, por ejemplo: *decanato*. Normalmente, se rechazan los sustantivos formados con el sufijo *-ato* y *-ado*, y la mayor parte de los derivados aparece con el sufijo *-azgo*, por ejemplo³⁹:

líder > *liderato* (*El País*, 6-2-2014, 49).

2- Variación morfológica y proceso de integración⁴⁰.

En este apartado, planteamos las variaciones morfológicas y los procesos de integración del léxico inglés a través de una economía de las expresiones, que produce una forma morfológica más simple en tres tipos de abreviación:

2. 1- Nombres compuestos, abreviados mediante elipsis:

corner kick > *córner* (*ABC*, 7-4-2014, 37).

crack player > *crack* (*Marca*, 13-2-2014, 2).

2. 2- Lexemas simples, abreviados mediante truncamiento:

basketball > *básket* (*Marca*, 13-2-2014, 29).

³⁶ Nueva gramática de la lengua española (2009: 398-404).

³⁷ Nueva gramática de la lengua española (2009: 587-599).

³⁸ Pratt (1980: 158).

³⁹ Nueva gramática de la lengua española (2009: 501).

⁴⁰ Rodríguez González (2012: 295-296) plantea la idea de abreviación de las expresiones y voces inglesas, y el proceso de integración del inglés en el español.

2. 3- Nombres con la terminación «-ing», que casi siempre es eliminada cuando denominan el nombre del deporte:

snowboarding > *snowboard* (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 3).

mountain biking > *mountain bike* (Marca, 13-2-2014, 32).

skyrunning (Marca, 13-2-2014, 36) > *skyrun*.

coaching > *coach* (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 3).

scouting (Marca, 13-2-2014, 19) > *scout*.

tackling (ABC, 7-2-2014, 36) > *tackle*.

3- Asimilación morfológica o gramatical.

Es imprescindible la acomodación de los anglicismos deportivos a las categorías gramaticales de la lengua receptora, tratamiento variado que se realiza sin tener en cuenta las categorías morfológicas de la lengua de origen. En relación con el español este tratamiento de asimilación gramatical se basa en encontrar voces inglesas en diferentes categorías morfológicas necesarias en nuestro idioma⁴¹.

Ahora bien, vamos a dedicarnos a la asimilación de los sustantivos y los verbos:

3. 1- Asimilación morfológica de los sustantivos.

En este apartado, hemos elegido dos procedimientos importantes relacionados con los sustantivos: el género y el número.

a) Género: Los sustantivos foráneos como el inglés deben ser determinados a una de las dos opciones de la categoría de género en español, masculino o femenino, en virtud de una serie de criterios y con la independencia absoluta del género que poseía en la lengua de origen.

Se puede dividir el género en tres subgrupos:

1- El género natural o sexo del referente es el criterio más sencillo cuando el anglicismo designa tipos humanos, por ejemplo:

el crack (Marca, 13-2-2014, 2), *la rider* (Marca, 13-2-2014, 26).

⁴¹ Gómez Capuz (2005: 21-24).

2- El segundo tipo consiste en la relación del anglicismo con el sinónimo que existe en la lengua receptora, este criterio es muy productivo cuando el sinónimo establece el género de la voz inglesa, por ejemplo:

el club (El País, 6-2-2014, 47) – (el grupo / equipo).

el kayak (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 4) – (el remo).

3- En algunos casos ocurre al revés, se asignan al masculino anglicismos que tienen un equivalente femenino, y también adquieren género masculino en español algunos anglicismos que tenían género femenino en inglés, por ejemplo:

el ranking (ABC, 7-4-2014, 37) – (la clasificación).

el récord (As, 17-2-2014, 44) – (la marca).

el sprint (El Mundo, 9-2-2014, 44) – (la velocidad).

b) Número: Los sustantivos extranjeros que designan conceptos contables deben poseer variación de número en el español, existen dos tipos: singular y plural. Los numerosos anglicismos que ha recibido el español plantean problemas sobre los alomorfos del plural, pues la norma académica del español establece el alomorfo de plural *-es* para palabras acabadas en consonante y vocal tónica. Desde finales del siglo XIX empezó a difundirse en español el alomorfo de plural **consonante + s** para los extranjerismos. Los anglicismos consiguen el número según las normas españolas tanto con la terminación *-s* como con la terminación *-es*.

Se puede dividir el número en dos subgrupos:

1- La colocación de la desinencia adecuada depende de la terminación de la palabra, o si termina en vocal, o si termina en consonante. Si el anglicismo termina en consonante, tenemos que añadir la terminación *-es*, por ejemplo:

goles (El País, 6-2-2014, 46), greenes (ABC, 7-4-2014, 44).

2- Sólo se usa la forma extranjerizante en consonante + s, por ejemplo:

records (El País, 6-2-2014, 50), gunners (El Mundo, 9-2-2014, 40), raids (El Mundo, 6-2-2014, 42), managers (El Mundo, 9-2-2014, 46), riders (Marca, 13-2-2014, 26), dunkers (As, 17-2-2014, 38), skills (As, 17-2-2014, 38).

3. 2- Asimilación morfológica de los verbos.

Los verbos ingleses siempre se han integrado en la primera conjugación –ar del verbo español, por ejemplo:

liderar (Marca, 20-6-2014, 2).

7. 1. 3- Calco y préstamo semántico⁴².

Obviamente, sabemos que el concepto de calco expresa la idea de ‘traducción’ y ‘sustitución de morfemas’, Lorenzo (1996: 484) define el calco como:

[el calco es] aquel en que se analizan los elementos de la palabra o expresión originales – sean derivados o compuestos– y se les busca correspondencia en lengua terminal.

Además, el calco se opone completamente al préstamo, y éste corresponde a la transferencia integral de un elemento extranjero. Los estructuralistas norteamericanos oponen la *importación* morfé mica a la *sustitución* morfé mica (o sea, calco), y algunos autores europeos presentan una idea flexible al oponer los *préstamos integrales* (aquéllos que corresponden a la transferencia integral de un elemento léxico extranjero, significante y significado) a los *préstamos parciales* (una forma que incluye todo tipo de calcos, en los que se toma el préstamo un ‘molde’ morfemático o semántico)⁴³.

1- Condiciones y proceso del calco⁴⁴.

El *calco estructural* o *calco léxico* se considera uno de los cambios del préstamo, Gómez Capuz (2005: 39) define el *calco estructural* o *léxico* como:

el **calco estructural o léxico** como la sustitución de una palabra polimorfemático o compuesto nominal de la lengua modelo (con un significado literal o descriptivo), por medio de morfemas o lexías simples ya existentes por sí solos en la lengua receptora, de manera que la unión de estos elementos dé lugar a una expresión polimorfemática o lexía compleja desconocida antes en esta lengua.

⁴² Gómez Capuz (2004: 35) representa el calco dentro de las clasificaciones formalistas: importación, sustitución y híbridos, y el calco semántico dentro de la clasificación del préstamo en función del nivel lingüístico.

⁴³ Gómez Capuz (2005: 13) presenta una distinción entre el calco y el préstamo.

⁴⁴ Gómez Capuz (2005: 36-39) plantea las condiciones y procesos para transferir un préstamo a un calco.

Ahora bien, la realización de estudios sobre los préstamos documentados de manera explícita tanto en situaciones de simple contacto cultural entre dos países (igual que los países de la Europa Occidental) como en situaciones de interferencia y bilingüismo (situación típica de Estados Unidos) ha despertado el interés entre muchos estudiosos de los contactos interlingüísticos. Por eso, es indispensable establecer el proceso y mecanismos del *calco*:

a) En relación con el proceso, el calco es un tipo particular de préstamo que no representa el carácter fonético (significante) del modelo extranjero sino otros dos aspectos más “internos”: la construcción morfológica, por ejemplo, ing. *hand-ball* → esp. *balon-mano* (*As*, 17-2-2014, 45) y la significación, por ejemplo, ing. *ranking* (*ABC*, 7-4-2014, 37) → esp. *clasificación*.

b) Si el calco no representa un carácter fonético del modelo extranjero, sabemos que este proceso radica en la imitación de un compuesto léxico de la lengua modelo con los medios formales de la lengua receptora, y por consiguiente, se puede comprobar este proceso a través de realizar dos condiciones para el modelo extranjero:

1- Poseer una estructura polimorfemática “articulada”, que se puede descomponer sencillamente en unidades menores (monemas o morfemas).

2- Tener un significado descriptivo y literal, que se puede inferir de la suma de los significados de sus componentes.

Ahora bien, las dos condiciones fundamentales del modelo extranjero consisten en el hecho de ser una categoría léxica manifiesta tanto en el aspecto formal (articulado) como en el aspecto semántico (significado descriptivo y literal). Si no cumplen estas dos condiciones, la lengua receptora debe elegir tomar la voz extranjera en su configuración original como un *préstamo integral* (significante y significado). Efectivamente, el aspecto no articulado y el significado metafórico (no descriptivo) que tienen algunos compuestos ingleses en ciertos ámbitos, especialmente la tecnología, no ha permitido su adopción como calco, y se ha preferido el *préstamo integral* con sus problemas de grafía, pronunciación y plural. Damos un ejemplo de un compuesto inglés deportivo, *snowboard* (*Marca, polideportivo*, 13-2-2014, 3).

En realidad, el modelo extranjero debe ser un *compuesto nominal o verbal*, o por lo menos una *estructura polimorfemática*, por lo que damos algunos ejemplos de los

anglicismos deportivos para dejar claro el aspecto de calco (separamos con un guión los monemas/morfemas para demostrar su aspecto polimorfemático):

ing. *hand-ball* → esp. *balon-mano* (*As*, 17-2-2014, 45).

ing. *basket-ball* → esp. *balon-cesto* (*Marca*, 13-2-2014, 28).

ing. *counter-attack* → esp. *contra-golpe* (*As*, 17-2-2014, 14).

ing. *half-pipe* → esp. *medio-tubo* (*Marca*, 13-2-2014, 26).

Sin duda, la cuestión no consiste en estudiar solamente el carácter polimorfemático o compuesto del modelo extranjero. El mecanismo del *calco estructural* no se limita a reproducir un compuesto extranjero por medio de elementos de la lengua receptora, pues esa misma lengua receptora crea un compuesto que no existe antes del proceso del préstamo. Es decir, el *calco* crea una nueva *lexía compleja* (significante + significado) en la lengua receptora. Asimismo, esto establece el criterio fundamental para la diferenciación entre el *calco estructural léxico* y el *calco semántico*, puesto que el segundo se somete a modificar el significado de un vocablo ya existente en la lengua receptora: aunque ambos métodos radican en una traducción, pues la diferencia es *contra-golpe* (*As*, 17-2-2014, 14) y *balon-cesto* (*Marca*, 13-2-2014, 28) (calcos estructurales del inglés *counter-attack* y *basket-ball*) son nuevas lexías complejas del español, en cambio, *asesino* en el sentido de deporte ‘delantero muy eficaz o gran goleador’, calco semántico del inglés *killer* (*El Mundo*, 9-2-2014, 38) en su acepción figurada del lenguaje deportivo, no crea nueva lexía (significante + significado) sino solamente la adición de un nuevo significado a un vocablo ya existente en la lengua receptora.

Evidentemente, los calcos son un método neológico útil y eficaz para admitir innovaciones extranjeras relacionadas con un ámbito técnico concreto (religión, política, economía, filosofía, deportes, telecomunicaciones) por dos motivos:

1- Los calcos léxicos –dotados de un significado descriptivo, que se puede inferir de la suma de los significados de sus componentes– suelen desempeñar un papel designativo o literal, necesario en los términos técnicos.

2- El calco es un medio neológico muy útil, puesto que permite enriquecer el vocabulario y ocultar su origen extranjero.

Observamos que el calco estructural incluye tres tipos basados en criterios formalistas en virtud del nivel de modificación formal y conceptual, pues vamos a distinguir las funciones de los tres tipos siguientes⁴⁵:

1- Calco literal: se trata de cada voz extranjera traducida por la voz española, o el morfema del modelo extranjero es traducido por el morfema más parecido a la lengua receptora.

2- Calco aproximado: se trata de una reproducción del modelo extranjero de manera más o menos libre. Es decir, la traducción es aproximada porque se traduce una parte del compuesto de manera literal y la otra parte del compuesto mantiene la voz extranjera de la lengua modelo.

3- Calco libre o conceptual: se trata de una traducción con menos fidelidad, aunque respeta el carácter conceptual de la lengua modelo, y es expresamente libre de este modelo extranjero.

En suma, vamos a omitir el calco aproximado y el calco libre, porque la mayoría de los calcos del inglés que existen en español son calcos literales: , y damos algunos ejemplos de los anglicismos deportivos del calco literal:

ing. rush (ABC, 7-4-2014, 41) → esp. carrera.

ing. rookie (Marca, 13-2-2014, 9) → esp. novato.

ing. sprint (El Mundo, 9-2-2014, 44) → esp. velocidad.

ing. average (Marca, 13-2-2014, 28) → esp. promedio.

ing. stand by (ABC, 7-4-2014, 34) → esp. estado de espera.

ing. mountain bike (Marca, 13-2-2014, 32) → esp. bicicleta de montaña.

ing. hand-ball → esp. balon-mano (As, 17-2-2014, 45).

ing. half-pipe → esp. medio-tubo (Marca, 13-2-2014, 26).

ing. basket-ball → esp. balon-cesto (Marca, 13-2-2014, 28).

ing. half-pipe → esp. medio-tubo (Marca, 13-2-2014, 26).

ing. counter-attack → esp. contra-golpe (As, 17-2-2014, 14).

⁴⁵ Gómez Capuz (2005: 39-41) expone una tipología del calco estructural, siguiendo al filólogo alemán Werner Betz (1949) en sus investigaciones sobre los calcos.

2- Préstamo y calco en una misma palabra: los híbridos⁴⁶.

En cuanto al préstamo y el calco los filólogos europeos estudian los dos como mecanismos diferentes que funcionan sobre una palabra entera, por lo que una voz extranjera puede penetrar en un idioma a través del mecanismo del préstamo, por ejemplo, ing. *volleyball* → esp. *voleibol* (*As*, 17-2-2014, 43) o del calco, por ejemplo, ing. *handball* → esp. *balonmano* (*As*, 17-2-2014, 45), aunque todavía no contemplan en la posibilidad de una combinación de ambos mecanismos en un mismo compuesto.

Por el contrario, los filólogos norteamericanos presentan el préstamo como un medio con el que se puede reproducir un modelo modificado con un nivel de fidelidad que empieza desde la *importación morfémica* hasta *substitución morfémica*. En efecto, la tradicional dicotomía europea *préstamo / calco* se propone en términos de *importación / substitución*. Además, la diferencia entre *importación / substitución* no se aplica solamente a un préstamo léxico en su compuesto sino también a sus *morfemas*. Este carácter cambia la dicotomía originaria por una triple distinción, puesto que argumenta la existencia de construcciones polimorfemáticas (palabras compuestas y derivadas) en las que percibimos un morfema importado y otro morfema sustituido: son los *híbridos*. Por ello, el híbrido es una palabra en la que se forma un préstamo integral y calco al mismo tiempo. Se pueden dividir los híbridos en dos tipos fundamentales:

1- Radical importado y afijo sustituido.

Se trata de *derivados híbridos*. Es un criterio muy frecuente y eficaz, pues sustituimos el sufijo extranjero por un sufijo existente en la lengua receptora. Así pues, aclaramos el factor morfosemántico del préstamo y aportamos una asimilación de su terminación a las normas formales del español, por ejemplo:

ing. *doping* → esp. *dopaje* (*El País*, 6-2-2014, 51).

ing. *boxing* → esp. *boxeo* (*As*, 17-2-2014, 29).

ing. *footballer* → esp. *futbolista* (*El País*, 6-2-2014, 46).

ing. *leadership* → esp. *liderato* (*El País*, 6-2-2014, 49).

⁴⁶ Gómez Capuz (2005: 42) presenta el préstamo y el calco en la misma palabra a través de la sustitución de los sufijos, y también lexías complejas híbridas.

2- Compuestos híbridos:

ing. *waterpolo* (Marca, 13-2-2014, 30) → esp. *polo acuático*.

ing. *ice hockey* → esp. *hockey sobre hielo* (El Mundo, 9-2-2014, 44).

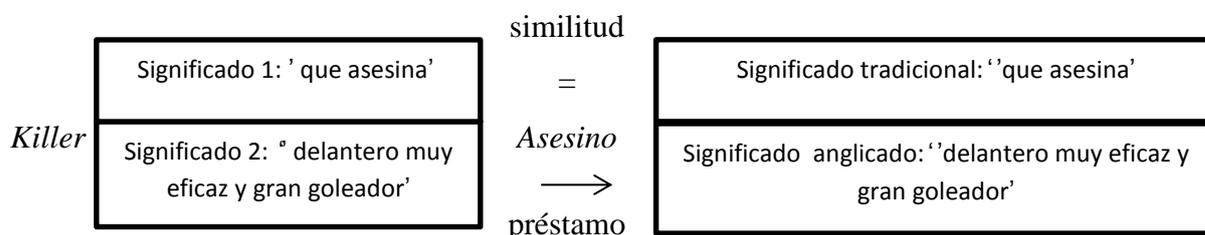
3- Préstamo semántico⁴⁷.

Hemos realizado una interpretación del *calco léxico estructural* en los apartados anteriores, que deja bastante claro el concepto de *préstamo / calco semántico*, así pues, planteamos la semejanza y la diferencia entre los dos calcos:

1- El *préstamo / calco semántico* y el *calco estructural* radican en la reproducción de aspectos inmateriales e internos (es decir, la significación). Por este motivo, ambos tipos de préstamo se coinciden en el grupo de los *préstamos parciales*.

2- El *préstamo / calco semántico* no produce una nueva palabra compuesta en la lengua receptora, sino que añade una nueva acepción con carácter metafórico a una palabra ya existente en la lengua receptora.

Ahora bien, el *préstamo semántico* se considera una categoría absolutamente independiente. Por lo tanto, esta categoría nos permite obviar las confusiones entre el *préstamo / calco semántico* y el fenómeno del *calco léxico estructural*, y la característica principal del *préstamo semántico* como categoría independiente reside en lo que verdaderamente añade a la lengua receptora, pues la influencia de la lengua extranjera se limita a la adición de nuevo significado a una palabra de la lengua receptora, creando una extensión semántica de esta palabra nativa, damos un ejemplo del calco semánticos en las palabras como *killer* (El Mundo, 9-2-2014, 38):



⁴⁷ Gómez Capuz (2005: 43) plantea la diferencia entre el calco léxico estructural y el préstamo semántico.

7. 1. 4- Préstamos.

A lo largo de la historia, la terminología tradicional de los contactos interlingüísticos consiste en términos procedentes del lenguaje usual, y con el paso de tiempo, se crean otros términos para su empleo metalingüístico. En efecto, resultan términos imprecisos, ambiguos y vagos en el análisis lingüístico. Tal vez el carácter adyacente que ha poseído en Lingüística la investigación del préstamo y la marginación que influyó en el Estructuralismo primitivo le han dificultado proporcionar una terminología precisa, expresiva y monosémica. Además, todos estos problemas son obvios en el ámbito de los contactos interlingüísticos. Por ello, la palabra *préstamo* es un término relacionado con el comercio, pero en lingüística denomina de forma metafórica el traslado de elementos léxicos de un idioma a otro. Así pues, este término de procedencia comercial aporta una clara y curiosa incompatibilidad con su empleo lingüístico, pues los préstamos lingüísticos no se pueden devolver y no implican una pérdida para el idioma de origen, porque no se consideran una transacción comercial. Los lingüistas han propuesto términos alternativos más expresivos, denotativos y precisos para resolver esta anomalía entre el sentido usual y su empleo lingüístico, como *difusión* o *adopción lingüística*. Actualmente, la palabra *préstamo* se considera como un término gramatical, aunque ésta implica metafóricamente una clara inadecuación del mismo término⁴⁸.

Por otro lado, el término *préstamo* supone otra confusión, primero como *proceso lingüístico* (se incorpora una voz de otra lengua, se adapta, etc.), y segundo como *elemento lingüístico* (léxico).

1- La clasificación etnológica y sociolingüística del préstamo de Bloomfield⁴⁹.

Este autor presenta tres tipos principales del préstamo en relación con Sociolingüística que se crean a través del contacto entre los sistemas lingüísticos diferentes. Hay que diferenciar entre el tipo del sistema mismo (*lengua / dialecto*) y el tipo de contacto entre dos sistemas diferentes (*cultural / íntimo*). Así pues, la clasificación de Bloomfield de los préstamos se divide en los tres tipos siguientes:

⁴⁸ Gómez Capuz (2005: 11-12).

⁴⁹ Gómez Capuz (2004: 17-34).

1. 1- Préstamo cultural.

Se trata de la transferencia de novedades culturales (suelen ser préstamos de “palabras” y “cosas” al mismo tiempo) entre dos idiomas diferentes de cultura mediante medios indirectos. Bloomfield distingue el préstamo cultural desde un punto de vista etnológico y onomasiológico, pues la mayoría de esos préstamos corresponden a la categoría de los préstamos culturales, y por lo que éstos siguen la antigua metodología de la “tradicción europea”. Así pues, los préstamos culturales nos demuestran lo que un pueblo ha aportado y enseñado a otro; de esta forma, algunos pueblos avanzan en una determinada técnica y trasladan al resto de los pueblos términos correspondientes a esta técnica, así que los libros de texto y de historia de la lengua presentan una gran cantidad de préstamos que la lengua española va recibiendo hace mucho tiempo, y estos préstamos no se consideran elementos invasores sino como elementos fundamentales en la formación del léxico español.

No obstante, algunos inventos y obras divulgativas se pueden incluir en una lista de los préstamos procedentes de un idioma concreto desde hace mucho tiempo hasta el día de hoy, aunque es imposible determinar una frontera fundada en criterios cronológicos, formales y de uso (se trata de la imprecisa distinción entre préstamo y extranjerismo). Suponemos que no hay que combinar en la misma lista préstamos históricos y préstamos recientes de una misma lengua como el inglés y el francés.

A continuación ofrecemos solamente una lista de los anglicismos deportivos en la prensa española de lo que podemos llamar *préstamos recientes*:

Golear (El País, 6-2-2014, 1), *líder* (El País, 6-2-2014, 46), *futbolista* (El País, 6-2-2014, 46), *fútbol* (El País, 6-2-2014, 47), *derbi* (El País, 6-2-2014, 47), *club* (El País, 6-2-2014, 47), *liderato* (El País, 6-2-2014, 49), *champions* (El País, 6-2-2014, 49), *baloncesto* (El País, 6-2-2014, 50), *antidopaje* (El País, 6-2-2014, 51), *dopaje* (El País, 6-2-2014, 51), *goleado* (El Mundo, 9-2-2014, 36), *hat-trick* (El Mundo, 9-2-2014, 37), *golazo* (El Mundo, 9-2-2014, 37), *killer* (El Mundo, 9-2-2014, 38), *gunner* (El Mundo, 9-2-2014, 40), *outsider* (El Mundo, 9-2-2014, 42), *clínic* (El Mundo, 9-2-2014, 43), *sprint* (El Mundo, 9-2-2014, 44), *hockey* (El Mundo, 9-2-2014, 44), *skimans* (El Mundo, 9-2-2014, 46), *stand by* (ABC, 7-4-2014, 34), *blitz* (ABC, 7-4-2014, 36), *tackling* (ABC, 7-4-2014, 36), *córner* (ABC, 7-4-2014, 37), *ranking* (ABC, 7-4-2014, 37), *rush* (ABC, 7-4-2014, 41), *masters* (ABC, 7-4-2014, 44), *greenes* (ABC, 7-4-2014, 44), *glof* (ABC, 7-4-2014, 44), *choques* (La Razón, 26-3-2014, 50), *set* (La Razón, 26-3-2014, 52), *crack* (Marca, 13-2-2014, 2), *míster* (Marca, 13-2-2014, 8), *rookie* (Marca, 13-2-2014, 9), *K.O.* (Marca, 13-2-2014, 9), *football* (Marca, 13-2-2014, 18), *tenis* (Marca, polideportivo,

13-2-2014, 2), *coaching* (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 3), *snowboard* (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 3), *cross* (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 3), *scouting* (Marca, 13-2-2014, 19), *kayak* (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 4), *iceberg* (Marca, 13-2-2014, 24), *swing* (Marca, 13-2-2014, 24), *axel* (Marca, 13-2-2014, 24), *salchow* (Marca, 13-2-2014, 24), *lutz* (Marca, 13-2-2014, 24), *toe* (Marca, 13-2-2014, 24), *gymkana* (Marca, 13-2-2014, 25), *slopestyle* (Marca, 13-2-2014, 25), *fosbury flop* (Marca, 13-2-2014, 25), *halfpipe* (Marca, 13-2-2014, 26), *play-off* (Marca, 13-2-2014, 28), *average* (Marca, 13-2-2014, 28), *básket* (Marca, 13-2-2014, 29), *waterpolo* (Marca, 13-2-2014, 30), *ring* (Marca, 13-2-2014, 30), *mánager* (Marca, 13-2-2014, 30), *bádminton* (Marca, 13-2-2014), *mountain bike* (Marca, 13-2-2014, 32), *motocross* (Marca, 13-2-2014, 32), *skyrunning* (Marca, 13-2-2014, 36), *rider* (Marca, 13-2-2014, 26), *handicap* (As, 17-2-2014, 8), *futbolístico* (As, 17-2-2014, 25), *penalti* (As, 17-2-2014, 26), *goalaverage* (As, 17-2-2014, 28), *boxeo* (As, 17-2-2014, 29), *superbikes* (As, 17-2-2014, 37), *rallys* (As, 17-2-2014, 37), *dunk* (As, 17-2-2014, 38), *dunkers* (As, 17-2-2014, 38), *skills* (As, 17-2-2014, 39), *spur* (As, 17-2-2014, 39), *tiebreak* (As, 17-2-2014, 39), *show* (As, 17-2-2014, 42), *rugby* (As, 17-2-2014, 43), *voleibol* (As, 17-2-2014, 43), *récord* (As, 17-2-2014, 44), *tenista* (As, 17-2-2014, 45), *balonmano* (As, 17-2-2014, 45), *turf* (As, 17-2-2014, 45), *lototurf* (As, 17-2-2014, 45), *snowboarder* (As, 17-2-2014, 47), *flip* (As, 17-2-2014, 48), *loop* (As, 17-2-2014, 48), *goleada* (La Razón, 14-6-2014, 74), *goleadores* (La Razón, 14-6-2014, 76), *liderar* (As, 20-6-2014, 2).

1. 2- Préstamo íntimo (interferencia).

Bloomfield caracteriza el *préstamo íntimo* por oposición al *préstamo cultural*, así que el *préstamo íntimo* se produce entre dos lenguas habladas en una misma comunidad o territorio. Hay una lengua inferior toma muchos préstamos de la lengua superior. La lengua española se apropia de una extensa zona geográfica y a lo largo de la historia se ha impuesto a las lenguas originarias de muchos territorios (por ejemplo, los castellanismos del catalán y del gallego). Muchas de estas lenguas se hablan en dichos territorios, y se produce un fenómeno de biligüismo extendido en el que la lengua superior (el español) a nivel social influye en todos los niveles lingüísticos (fónico, morfosintáctico y léxico-semántico) de la lengua receptora inferior (catalán, gallego y vasco). Por lo tanto, omitimos este tipo de préstamo porque se toma dentro de una misma comunidad y no se relaciona con nuestro tema de los anglicismos en el deporte. Así pues, nuestro trabajo se basa en los préstamos con mucha influencia de un pueblo superior (Estados Unidos o Inglaterra) sobre otro pueblo inferior (España).

1. 3- Préstamo dialectal o interno.

Bloomfield distingue el *préstamo dialectal* igual que el *préstamo íntimo* por oposición al *préstamo cultural*. Si en el préstamo cultural los elementos prestados proceden de otra lengua, en el préstamo dialectal proceden de la misma lengua, pues el *préstamo dialectal* se basa en el tradicional concepto diatópico y se limita a la idea de *préstamo interno*, o elementos prestados entre variedades (diatópicas, diastráticas, diafásicas) de una lengua, fundados en el influjo y la imitación del grupo social más elevado. Por eso, omitimos también este tipo de préstamo igual que el *préstamo íntimo*, porque no está relacionado con nuestra investigación sobre los anglicismos deportivos en la prensa española, aunque podemos elaborar un estudio sociolingüístico sobre la variación dialectal de los anglicismos en el deporte⁵⁰.

2- Los pseudoanglicismos como categoría especial del préstamo⁵¹.

Indiscutiblemente, el *pseudoanglicismo* o *falso préstamo* desempeña un papel muy importante en los hechos de préstamo, pues se trata de un término en forma originaria de una determinada lengua extranjera, si bien indudablemente no existe como tal en dicha lengua (un préstamo creado en la lengua receptora) o se somete a ciertas alteraciones (abreviación, cambio semántico, cambio categorial) que no es percibido ni averiguado por los propios hablantes de la lengua extranjera que funciona como modelo. Por lo tanto, presentamos los rasgos lingüísticos, psicolingüísticos y sociológicos del proceso de la acuñación de *pseudoanglicismos*:

1- El falso préstamo expresa la intención de imitar construcciones de una determinada lengua extranjera por motivos de prestigio en determinados ámbitos sociales o lenguajes técnicos.

2- El falso préstamo se basa en formaciones semejantes sobre modelos extranjeros reconocidos mediante un conjunto importante de préstamos léxicos, por lo que los falsos préstamos se producen frecuentemente morfemas en el conjunto de anglicismos léxicos (*-ing* y *-man*), que desarrollan una productividad independiente

⁵⁰ Rodríguez González (2012: 292) ha establecido un estudio lingüístico y sociolingüístico sobre los anglicismos en el mundo del deporte, y también he dedicado un apartado sobre la variación dialectal de los anglicismos deportivos.

⁵¹ Gómez Capuz (2005: 63-67) expone los falsos préstamos y las diferentes alteraciones de este tipo de préstamo.

en otra lengua y son usados en compuestos de figura inglesa que no existen en la propia lengua inglesa.

Desde nuestro punto de vista, de la eficacia neológica y del rigor etimológico, el falso préstamo se considera uno de los fenómenos interlingüísticos más raros e ilógicos. Ahora bien, explicamos el proceso de la acuñación de falsos préstamos:

A) Una lengua A (el francés) crea un neologismo no de sus propios recursos internos ni de la base común grecolatina, sino de morfemas propios de una lengua B (el inglés). El neologismo resultante ofrece la figura de un préstamo de la lengua B, aunque no se emplea con esa forma o con ese sentido en la lengua B y parece que es incomprensible para los hablantes nativos de ésta. Evidentemente, este extraño proceso neológico está establecido por el prestigio de que posee la lengua B en la cultura de la lengua A, y también se supone la existencia previa de una gran cantidad de préstamos léxicos de la lengua B a la lengua A, así que algunos morfemas productivos de la lengua B parecen “familiares” para los hablantes cultos de la lengua A. Efectivamente, la lengua francesa ha creado muchos neologismos con morfemas ingleses frecuentes en los abundantes anglicismos léxicos del francés, pues estos neologismos tienen la figura de voces inglesas, pero no se emplean con la misma forma o sentido en inglés.

B) Este raro fenómeno aún se puede complicar más en el momento que los falsos préstamos de la lengua A (el francés), creados con morfemas de la lengua B (el inglés), son también transmitidos a la lengua C (el español), la cual los entiende como puras voces de la lengua B. En realidad, estos pseudoanglicismos franceses se han tomado por el español, lengua en la que han sido interpretados inocentemente como auténticos anglicismos.

Ahora bien, planteamos los procesos fundamentales de formación de falsos anglicismos o pseudoanglicismos. Asimismo, procuramos diferenciar entre los pseudoanglicismos creados en francés y transferidos al español (se consideran galicismos) y los pseudoanglicismos autóctonos (son muy pocos y recientes, pero son muy indicadores del período de creatividad a la que ha llegado la influencia angloamericana en el español peninsular contemporáneo.

2. 1- Pseudoanglicismos por alteración.

1- Alteración gráfica: es la situación de *rallye*, una voz francesa empleada en español, pero en la prensa deportiva española se emplea la forma original inglesa *rallys* (*As*, 17-2-2014, 37)⁵².

2- Alteración categorial: el verbo inglés *to dope* se convierte en sustantivo en francés *dopage*, inglés *doping* y español *dopaje* (*El País*, 6-2-2014, 51)⁵³. Gómez Torrego (2011: 363) señala que las voces procedentes del francés acabadas en *-age*, se castellanizan con jota: *dopaje*. Además, Rodríguez González (1997: 178) plantea una observación sobre la voz *dope*:

Aunque el verbo *dope* existe en inglés, el anglicismo español muy probablemente se ha constituido como formación regresiva del sustantivo *doping*, al igual que ha ocurrido en otras lenguas europeas. También cabe considerar cierta influencia del francés, donde se registra el anglicismo *doper* desde principios de siglo.

3- Alteración sintagmática: se trata de una abreviación de compuestos ingleses a través de la eliminación del segundo término del compuesto, pues este caso de la reducción del compuesto fue producido en francés y ulteriormente “exportado” más o menos a todas las lenguas europeas. Un ejemplo de la reducción producida en francés:

basket-ball → *básket* (*Marca*, 13-2-2014, 29).

4- Alteración semántica: se trata de un cambio semántico ocurrido en francés y posteriormente “exportado” al español, por ejemplo, la voz *derbi* (*El País*, 6-2-2014, 47) con el significado de ‘encuentro, generalmente futbolístico, entre dos equipos vecinos’ es una creación francesa desde el topónimo inglés *derby*, área donde se celebraban las carreras de caballos.

2. 2- Pseudoanglicismos por acuñación.

En este apartado, presentamos la acuñación de figuras inglesas formadas completa o parcialmente con elementos ingleses que se han convertido productivos en francés, pues se trata de una *remotivación analógica* de pseudoanglicismo francés en *-ing*, que está formado por una abreviación de compuesto inglés, así que en el lenguaje

⁵² El Diccionario Panhispánico de dudas (2005) propone una adaptación gráfica para la voz inglesa *rally* o la francesa *rallye*, desde el punto de vista de la norma culta actual, obtenemos la voz *rali* y su plural es *ralis*, pues simplificamos la *l* y sustituimos la *y* por *i*.

deportivo el pseudoanglicismo expone un valor de acción: *footing* con el significado de 'forma de entrenamiento realizada con los pies', es una auténtica acuñación francesa, basada en el pseudoanglicismo *foot* como elipsis de *football* (*Marca*, 13-2-2014, 18).

7. 1. 5- Neologismos.

En la actualidad, la lengua española afronta nuevas realidades y nuevos desafíos, y tiene solamente una solución: integrar un elemento léxico en su sistema que dé sentido de cada concepto, pues la solución consiste en la creación de un nuevo término (neologismo formal), en la adopción o adaptación de una forma extranjera (préstamo) o en la aplicación reveladora de dicho concepto a una forma ya existente (neologismo semántico). Así pues, es inevitable la creación de nuevos términos que expresan nuevos conceptos, tanto materiales como intelectuales. Toda la evolución técnica y científica ocasiona un rápido aumento del vocabulario con voces nuevas e imprescindibles para la denominación de nuevas realidades⁵⁴.

Sin duda, la neología es un medio en el que observamos una modificación en la lengua al nivel morfológico (nuevas formas) y semántico (nuevos sentidos), así que podemos descubrir este cambio lingüístico a través de averiguar los nuevos acontecimientos de un invento científico, un florecimiento cultural y una evolución del estilo de nuestra vida social, pues todos estos cambios exigen la existencia de los neologismos. Guerrero Ramos (2010: 11) demuestra esta necesidad de creación de nuevas palabras en casi todos los ámbitos tanto en las ciencias como en la vida cotidiana:

Lo que sí está claro es que, ya se trate de un descubrimiento científico, de un progreso industrial, de una modificación de la vida social, de un movimiento ideológico, de una nueva manera de sentir o de comprender, de un enriquecimiento del dominio moral, el neologismo constituye una necesidad imperiosa y todo el mundo crea palabras nuevas, tanto el sabio como el ignorante, el teórico como el pragmático. Y las oímos y empleamos todos los días, sin alarmarnos, sin darnos cuenta, entendiéndolas y haciéndonos entender.

En este capítulo, planteamos solamente los anglicismos como neologismos en el ámbito deportivo. Así pues, sabemos que los anglicismos se incluyen bajo la rúbrica

⁵⁴ Guerrero Ramos (2010: 7-9) plantea algunos motivos y soluciones para la creación neológica.

de préstamos, y éstos se consideran un método principal para la evolución neológica de nuestra lengua⁵⁵.

Como hemos podido observar, los neologismos extranjeros incluyen dos modelos de la neología⁵⁶:

1- Neología denominativa: se trata de los préstamos por necesidad o con valor denotativo, que se basan en la denominación de los instrumentos y los conceptos surgidos en un país extranjero.

2- Neología estilística: se trata de los préstamos de lujo o con valor connotativo, y también pueden incluirse bajo la rúbrica de esnobismo lingüístico, puesto que el significado de los préstamos de este modelo conlleva connotaciones culturales, sociales y afectivas, desarrollado por el prestigio desempeñado por un país civilizado, y normalmente, estos préstamos provienen de la lengua de un país dominante al nivel económico y científico.

Ahora bien, nuestro trabajo se concentra en la *neología denominativa* de los préstamos ingleses en el deporte, y entendemos que el inglés ofrece una gran cantidad de préstamos al español. Así pues, nuestro corpus afirma la adopción de muchos préstamos ingleses deportivos muy usuales en la prensa española como neologismos, y éstos son pronunciados en inglés y con una sucesión de grafemas muy raros al español, por ejemplo:

hockey (El Mundo, 9-2-2014, 44), *gunner* (El Mundo, 9-2-2014, 40), *iceberg* (Marca, 13-2-2014, 24), *snowboard* (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 3), *goalaverage* (As, 17-2-2014, 28), *waterpolo* (Marca, 13-2-2014, 30), *handicap* (As, 17-2-2014, 8), *sprint* (El Mundo, 9-2-2014, 44).

Además, los neologismos importados pueden ser adaptados según las normas académicas de la lengua española, así que damos algunos ejemplos de los anglicismos deportivos adaptados en el DRAE y usados en la prensa española:

leader → *líder* (El País, 6-2-2014, 46).

derby → *derbi* (El País, 6-2-2014, 47).

penalty → *penalti* (As, 17-2-2014, 26).

⁵⁵ Guerrero Ramos (2010: 36) presenta el préstamo como un medio de enriquecimiento neológico.

⁵⁶ Guerrero Ramos (2010: 37) plantea una distinción entre la neología denominativa y la neología estilística.

Football → *fútbol* (*El País*, 6-2-2014, 47).

Desde nuestro punto de vista, las corrientes resistentes al movimiento de hispanización de las voces extranjeras no son atribuibles a las instituciones oficiales como la Real Academia Española, sino a los usuarios que se inclinan a utilizar las voces extranjeras en su forma original, como los periodistas en la prensa deportiva escrita española, que prefieren escribir algunos anglicismos deportivos con su grafía original en sus artículos, y a veces se escriben en cursiva o entre comillas, aunque existe un sustituto correcto y propuesto para esta voz inglesa. Por lo tanto, la Real Academia Española se somete a una tendencia sólida y firme para la adaptación ortográfica de los anglicismos recientemente admitidos a la pronunciación verdadera del español, pero exageradamente lenta.

Según lo dicho anteriormente, la extensión de los préstamos ingleses implica dos actitudes⁵⁷:

1- La intención de reemplazar las voces inglesas por equivalentes.

2- La adopción de las voces inglesas, y además se las generalizan, aunque existen equivalentes de la lengua española.

Ahora bien, planteamos dos mecanismos de neologismos en el deporte⁵⁸:

A) Neología formal.

1- Prefijación.

Se trata de la influencia inglesa a través de las formaciones con los prefijos *anti-* y *super-*, y la prefijación es uno de los mecanismos más eficaces en la formación neológica, por ejemplo:

antidopaje (*El País*, 6-2-2014, 51), *supersport* (*As*, 17-2-2014, 37), *superbikes* (*As*, 17-2-2014, 37).

⁵⁷ Guerrero Ramos (2010: 38) plantea la actitud de los usuarios en relación con la utilización de los préstamos.

⁵⁸ Gómez Capuz (2005: 35) sostiene la clasificación de los neologismos de Guerrero Ramos (1995) en la que se basa en el modelo francés sobre la naturaleza del signo lingüístico saussureano (significante y significado).

2- Sufijación.

Se atribuye al proceso de la adaptación de los anglicismos deportivos mediante la formación con los sufijos tradicionales *-ista*, *-ada* y *-ado*, por ejemplo:

tenista (As, 17-2-2014, 45), *goleada* (La Razón, 14-6-2014, 74), *goleado* (El Mundo, 9-2-2014, 36).

3- Composición.

Nos referimos a la estructura de composición de los préstamos ingleses con la formación de sustantivo + sustantivo en el español actual, pues algunos préstamos son adoptados con su forma original (préstamo integral) y otros adaptados a las normas ortográficas del español en la prensa española, por ejemplo:

goal-average (As, 17-2-2014, 28), *water-polo* (Marca, 13-2-2014, 30), *moto-cross* (Marca, 13-2-2014, 32), *balon-cesto* (Marca, 13-2-2014, 28), *balon-mano* (As, 17-2-2014, 45), *contra-golpe* (As, 17-2-2014, 14).

4- Acronimia y siglación.

El proceso de la acronimia se basa en la formación de palabras a través de truncamientos iniciales o finales de las voces que constituyen un sintagma, pues el origen de este proceso es norteamericano y muchas lenguas europeas han seguido este mecanismo. Así pues, damos algunos ejemplos de truncamientos iniciales de los anglicismos deportivos usados en la prensa española:

eurocup (Marca, 13-2-2014, 29) → *european cup*, *eurosport* (As, 17-2-2014, 47) → *european sport*.

Además, damos ejemplos de las siglas del préstamo inglés: *NBA* (As, 17-2-2014, 38) → “*National Basketball Association*”.

B) Neología semántica.

Se trata de añadir nuevos significados para significantes ya existentes en la lengua. Uno de los elementos fundamentales de la modificación del significado son los *préstamos semánticos*, por ejemplo, la voz inglesa *killer* (El Mundo, 9-2-2014, 38)⁵⁹ tiene un equivalente existente en el español *asesino*, y este préstamo inglés

⁵⁹ Hemos señalado anteriormente la voz *killer* como un ejemplo del préstamo semántico en el capítulo de calco y préstamo semántico, pero en este capítulo el préstamo semántico puede desempeñar un papel muy importante como actitud neológica.

puede añadir una nueva acepción al equivalente español “delantero muy eficaz y gran goleador”, y también la voz *referee* ha añadido un nuevo significado a la palabra española *árbitro* (*La Razón*, 14-6-2014, 74) en el ámbito deportivo “ juez de un partido de fútbol o baloncesto”.

8- Clasificación de la base de datos en el deporte.

En este capítulo clasificamos los anglicismos deportivos que hemos sacado de la prensa escrita española actual en fechas diferentes. Por lo tanto, vamos a exponer tres clasificaciones diferentes. En la primera distinguimos entre los anglicismos que denominan algunas actividades deportivas, los que se emplean en el lenguaje deportivo general y los que se usan en un deporte concreto. La segunda ofrecemos una distinción entre los anglicismos patentes y los anglicismos adaptados a las normas de la lengua española, compuestos híbridos, voces derivados y calcos. La tercera planteamos los anglicismos incorporados y no incorporados en la *RAE (2001)*, el *Nuevo Diccionario de Anglicismos (1997)* y *Anglicismos Hispánicos (1996)*.

1- Clasificación de los anglicismos deportivos⁶⁰.

Actividades deportivas	
fútbol (El País, 6-2-2014, 47)	mountain bike (Marca, 13-2-2014, 32)
baloncesto (El País, 6-2-2014, 50)	skyrunning (Marca, 13-2-2014, 36)
hockey (El Mundo, 9-2-2014, 44)	boxeo (As, 17-2-2014, 29)
golf (ABC, 7-2-2014, 44)	rallys (As, 17-2-2014, 37)
tenis (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 2)	rugby (As, 17-2-2014, 43)
básket (Marca, 13-2-2014, 29)	voleibol (As, 17-2-2014, 43)
waterpolo (Marca, 13-2-2014, 30)	balonmano (As, 17-2-2014, 45)
Bádminton (Marca, 13-2-2014, 30)	curling (As, 17-2-2014, 48)
motocross (Marca, 13-2-2014, 32)	pádel (As, 22-6-2014, 44)
boxeo (As, 22-6-2014, 45)	football (Marca, 13-2-2014, 18)

⁶⁰ Hemos seguido Kotrčíková (2008: 30-35) en la clasificación tipológica de los anglicismos deportivos.

scouting (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 19)	
Voces deportivas generales	
derbi (El País, 6-2-2014, 47)	club (El País, 6-2-2014, 47)
líder (El País, 6-2-2014, 46)	récord (As, 17-2-2014, 44)
liderato (El País, 6-2-2014, 49)	antidopaje (El País, 6-2-2014, 51)
dopaje (El País, 6-2-2014, 51)	sprint (El Mundo, 9-2-2014, 44)
league (ABC, 7-4-2014, 36)	ranking (ABC, 7-4-2014, 37)
coaching (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 3)	playoff (Marca, 13-2-2014, 28)
handicap (As, 17-2-2014, 8)	test (As, 17-2-2014, 37)
skills (As, 17-2-2014, 38)	eurosport (17-2-2014, 47)
timing (Marca, 20-6-2014, 12)	fair play (Marca, 20-6-2014, 23)
racing (As, 22-6-2014, 40)	mánager (Marca, 13-2-2014, 30)
average (Marca, 13-2-2014, 28)	outsider (El Mundo, 9-2-2014, 42)
K.O. (Marca, 13-2-2014, 9)	clínic (El Mundo, 9-2-2014, 43)
rookie (Marca, 13-2-2014, 9)	spur (As, 17-2-2014, 39)
míster (Marca, 13-2-2014, 8)	swing (Marca, 13-2-2014, 24)
tiebreak (As, 17-2-2014, 39)	eurocup (Marca, 13-2-2014, 29)
show (As, 17-2-2014, 42)	gol (As, 22-6-2014, 36)
supersport (As, 17-2-2014, 37)	

Voces de un deporte concreto

Fútbol

futbolista (El País, 6-2-2014, 47)	hat-trick (El Mundo, 9-2-2014, 37)
killer (El Mundo, 9-2-2014, 38)	champions (El País, 6-2-2014, 49)
premier (El Mundo, 9-2-2014, 40)	stand by (ABC, 7-4-2014, 34)
córner (ABC, 7-4-2014, 37)	tackling (ABC, 7-4-2014, 36)
futbolístico (As, 17-2-2014, 25)	penalti (As, 17-2-2014, 26)
goalaverage (As, 17-2-2014, 28)	socceroos (As, 22-6-2014, 6)
crack (Marca, 13-2-2014, 2)	gunner (El Mundo, 9-2-2014, 40)

Baloncesto

Playoff (Marca, 13-2-2014, 28)	dunk (As, 17-2-2014, 38)
Dunkers (As, 17-2-2014, 38)	raids (El Mundo, 9-2-2014, 42)
básket (Marca, 13-2-2014, 29)	

Golf

Greenes (ABC, 7-4-2014, 44)	golfista (Marca, 20-6-2014, 39)
masters (ABC, 7-4-2014, 44)	

Tenis

tenista (As, 17-2-2014, 45)	set (La Razón, 26-3-2014, 52)
-----------------------------	-------------------------------

Remo

kayak (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 4)	
--	--

Patinaje artístico	
iceberg (Marca, 13-2-2014, 24)	axel (Marca, 13-2-2014, 24)
salchow (Marca, 13-2-2014, 24)	lutz (Marca, 13-2-2014, 24)
toe (Marca, 13-2-2014, 24)	gymkana (Marca, 13-2-2014, 24)
slopestyle (Marca, 13-2-2014, 24)	fosbury flop (Marca, 13-2-2014, 24)

Esquí	
skimans (El Mundo, 9-2-2014, 46)	snowboard (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 3)
halfpipe (Marca, 13-2-2014, 26)	rider (Marca, 13-2-2014, 26)
snowboarder (As, 17-2-2014, 47)	

Pugilismo	
boxeo (As, 22-6-2014, 45)	ring (Marca, 13-2-2014, 30)

Hípica	
turf (As, 17-2-2014, 45)	lototurf (As, 17-2-2014, 45)
jockey (As, 22-6-2014, 45)	

Automovilismo	
rush (ABC, 7-4-2014, 41)	rallys (As, 17-2-2014, 37)

Ciclismo	
mountain bike (Marca, 13-2-2014, 32)	superbikes (As, 17-2-2014, 37)

Motorismo	
------------------	--

Tabla 1:

Categoría	Número de voces	Porcentaje
Actividades deportivas	22	21%
Voces deportivas generales	33	32%
Voces de un deporte concreto	48	47%

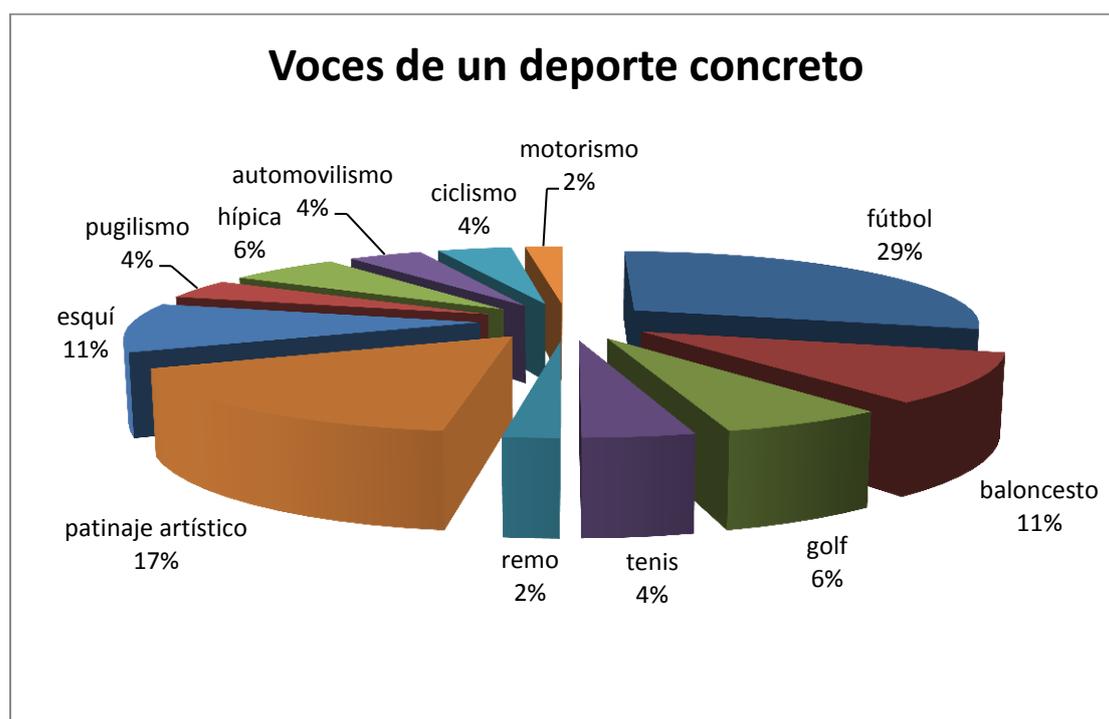
Gráfico 1:



Tabla 2:

Deporte	Número de voces	Porcentaje
fútbol	14	29%
patinaje artístico	8	17%
baloncesto	5	11%
esquí	5	11%
golf	3	6%
hípica	3	6%
tenis	2	4%
pugilismo	2	4%
automovilismo	2	4%
ciclismo	2	4%
remo	1	2%
motorismo	1	2%

Gráfico 2:



La tabla (1) y el gráfico (1) demuestran que la primera clasificación de nuestra base de datos en el deporte expone el número de los anglicismos que ha surgido en las actividades deportivas (22) voces con 21%, en las voces deportivas generales aparecen (33) voces con 32%⁶¹ y las voces de un deporte concreto representan (48) voces con 47%. Además, la tabla (2) y gráfico (2) nos presentan el número de anglicismos de cada deporte, así que hemos encontrado más anglicismos en el fútbol que representan (13) voces con 29%, y a continuación, patinaje artístico (8) voces con 17%, baloncesto (5) con 11%, etc.

2- La tipología lingüística de los anglicismos deportivos⁶².

Anglicismos patentes	
club (El País, 6-2-2014, 47)	champions (El País, 6-2-2014, 49)
killer (El Mundo, 9-2-2014, 38)	hat-trick (El Mundo, 9-2-2014, 37)
gunner (El Mundo, 9-2-2014, 40)	premier (El Mundo, 9-2-2014, 40)
sprint (El Mundo, 9-2-2014, 44)	hockey (El Mundo, 9-2-2014, 44)
Skimans (El Mundo, 9-2-2014, 46)	stand by (ABC, 7-4-2014, 34)
league (ABC, 7-4-2014, 36)	tackling (ABC, 7-4-2014, 36)
ranking (ABC, 7-4-2014, 37)	rush (ABC, 7-4-2014, 41)
masters (ABC, 7-4-2014, 44)	golf (ABC, 7-2-2014, 44)
set (La Razón, 26-3-2014, 52)	crack (Marca, 13-2-2014, 2)
rookie (Marca, 13-2-2014, 9)	K.O. (Marca, 13-2-2014, 9)
football (Marca, 13-2-2014, 18)	tenis (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 2)
coaching (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 3)	Snowboard (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 3)
scouting (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 19)	kayak (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 4)
iceberg (Marca, 13-2-2014, 24)	swing (Marca, 13-2-2014, 24)
axel (Marca, 13-2-2014, 24)	salchow (Marca, 13-2-2014, 24)

⁶¹ En las voces deportivas generales encontramos muchas voces que se usan en dos o tres deportes, por ejemplo, *K.O.* se usa en el boxeo y el fútbol, *tiebreak* en el baloncesto y el tenis, y *mánager* en casi todos los deportes.

⁶² Hemos seguido a Kotříková (2008: 36-39) en la clasificación de los anglicismos deportivos.

lutz (Marca, 13-2-2014, 24)	toe (Marca, 13-2-2014, 24)
gymkana (Marca, 13-2-2014, 24)	slopestyle (Marca, 13-2-2014, 24)
fosbury flop (Marca, 13-2-2014, 24)	Halfpipe (Marca, 13-2-2014, 26)
playoff (Marca, 13-2-2014, 28)	average (Marca, 13-2-2014, 28)
eurocup (Marca, 13-2-2014, 29)	ring (Marca, 13-2-2014, 30)
rider (Marca, 13-2-2014, 26)	goalaverage (As, 17-2-2014, 28)
handicap (As, 17-2-2014, 8)	rallys (As, 17-2-2014, 37)
dunk (As, 17-2-2014, 38)	Dunkers (As, 17-2-2014, 38)
skills (As, 17-2-2014, 38)	spur (As, 17-2-2014, 39)
fair play (Marca, 20-6-2014, 23)	show (As, 17-2-2014, 42)
rugby (As, 17-2-2014, 43)	turf (As, 17-2-2014, 45)
curling (As, 17-2-2014, 48)	timing (Marca, 20-6-2014, 12)
socceroos (As, 22-6-2014, 6)	jockey (As, 22-6-2014, 45)
racing (As, 22-6-2014, 40)	

Anglicismos adaptados

Anglicismos adaptados	
golear (El País, 6-2-2014, 1)	líder (El País, 6-2-2014, 46)
fútbol (El País, 6-2-2014, 47)	derbi (El País, 6-2-2014, 47)
dopaje (El País, 6-2-2014, 51)	clínic (El Mundo, 9-2-2014, 43)
córner (ABC, 7-4-2014, 37)	míster (Marca, 13-2-2014, 8)
básket (Marca, 13-2-2014, 29)	mánager (Marca, 13-2-2014, 30)
boxeo (As, 22-6-2014, 45)	penalti (As, 17-2-2014, 26)
voleibol (As, 17-2-2014, 43)	récord (As, 17-2-2014, 44)
liderar (Marca, 20-6-2014, 2)	gol (As, 22-6-2014, 36)
Pádel (As, 22-6-2014, 44)	

Compuestos híbridos	
antidopaje (El País, 6-2-2014, 51)	hat-trick (El Mundo, 9-2-2014, 37)
outsider (El Mundo, 9-2-2014, 42)	skimans (El Mundo, 9-2-2014, 46)
football (Marca, 13-2-2014, 18)	snowboard (Marca, polideportivo, 13-2-2014, 3)
slopestyle (Marca, 13-2-2014, 24)	halfpipe (Marca, 13-2-2014, 26)
playoff (Marca, 13-2-2014, 28)	eurocup (Marca, 13-2-2014, 29)
waterpolo (Marca, 13-2-2014, 30)	mountain bike (Marca, 13-2-2014, 32)
motocross (Marca, 13-2-2014, 32)	skyrunning (Marca, 13-2-2014, 36)
snowboarder (As, 17-2-2014, 47)	goalaverage (As, 17-2-2014, 28)
supersport (As, 17-2-2014, 37)	superbikes (As, 17-2-2014, 37)
voleibol (As, 17-2-2014, 43)	eurosport (17-2-2014, 47)
fair play (Marca, 20-6-2014, 23)	lototurf (As, 17-2-2014, 45)

Voces derivadas	
futbolista (El País, 6-2-2014, 46)	liderato (El País, 6-2-2014, 49)
goleado (El Mundo, 9-2-2014, 36)	golazo (El Mundo, 9-2-2014, 37)
goleada (La Razón, 14-6-2014, 74)	futbolístico (As, 17-2-2014, 25)
tenista (As, 17-2-2014, 45)	golfista (Marca, 20-6-2014, 39)
goleador (Marca, 20-6-2014, 18)	

Calcos	
saque de esquina (El País, 6-2-2014, 48)	baloncesto (El País, 6-2-2014, 50)
contragolpe (As, 17-2-2014, 14)	balonmano (As, 17-2-2014, 45)
fuera de juego (La Razón, 14-6-2014, 76)	centrocampista (As, 22-6-2014, 29)

Tabla 3:

Categoría del anglicismo	Número de voces	porcentaje
Anglicismos patentes	57	51%
Anglicismos adaptados	17	15%
Compuestos híbridos	22	20%
Voces derivadas	9	8%
Calcos	6	6%

Gráfico 3:



La tabla 3 y el gráfico 3 demuestran que la mayoría de los anglicismos deportivos pertenecen a la categoría de los anglicismos patentes que representan (57) voces con 51%. Los anglicismos adaptados a las normas ortográficas de la lengua española representan (17) voces con 15%. Tenemos (22) voces de los compuesto híbridos con 20%. Las voces derivadas representan (9) con 8%. Por último, los calcos representan (6) voces con 6%.

3- Clasificación de los anglicismos deportivos en el DRAE, NDA y AH⁶³.

En este apartado, marcamos los anglicismos deportivos incorporados en las tres obras con (1) y no incorporados con (0):

	RAE (2001)	NDA (1997)	AH (1996)
Golear	1	1	1
Líder	1	1	1
futbolista	1	1	1
Fútbol	1	1	1
Derbi	1	1	1
Club	1	1	1
Liderato	1	1	1
champions	0	0	0
baloncesto	1	1	1
antidopaje	0	1	0
Dopaje	1	1	1
Goleado	0	1	0
hat-trick	0	1	0
Golazo	0	1	1
Killer	0	1	0
Gunner	0	0	0
Premier	0	0	1
Outsider	0	1	1
Raids	0	1	1
Clínic	0	1	0
Sprint	1	1	1
Hockey	1	1	1
snowboard	0	1	0
Skimans	0	0	0
centrocampista	1	0	0
stand by	0	1	1
League	0	0	0
Tackling	0	0	0
Córner	1	1	1
Ranking	1	1	1
Rush	0	0	0
Masters	0	1	0
Greenes	1	1	1
Golf	1	1	1
Set	1	1	1
Crack	1	1	1
Míster	1	1	1
Rookie	0	1	0
K.O.	0	1	1
Football	0	1	1
Tenis	1	1	1

⁶³ Anglicismos Hispánicos (1996), al que nos referimos con la sigla AH.

coaching	0	0	0
Scouting	0	0	0
Kayak	1	0	1
Iceberg	1	1	1
Swing	0	1	1
Axel	0	0	0
Salcow	0	0	0
Lutz	0	0	1
Toe	0	0	0
gymkana	0	1	1
slopestyle	0	0	0
fosbury flop	0	1	0
Halfpipe	0	0	0
Playoff	0	1	1
Average	0	1	0
Eurocup	0	0	0
Básket	0	1	1
waterpolo	1	1	1
Ring	1	1	1
mánager	1	1	1
bádminton	1	1	1
motocross	1	1	1
mountain bike	0	1	1
skyrunning	0	0	0
Rider	0	0	0
handicap	1	1	1
contragople	1	0	0
futbolístico	1	1	1
Penalti	0	1	1
goalaverage	0	1	1
Boxeo	1	1	1
Test	1	1	1
supersport	0	0	0
superbikes	0	1	0
Rallys	1	1	1
Dunk	0	0	0
Dunkers	0	0	0
Skills	0	1	1
Spur	0	0	0
Tiebreak	0	1	1
Show	1	1	1
Rugby	1	1	1
voleibol	1	1	1
Récord	1	1	1
Tenista	1	1	1
balonmano	1	0	1
Turf	0	1	1
Lototurf	0	0	0

snowboarder	0	0	0
eurosport	0	0	0
Curling	0	1	0
Goleada	1	1	1
Liderar	1	1	1
Timing	0	1	1
goleador	1	1	1
fair play	0	1	0
Golfista	1	1	1
socceros	0	0	0
Gol	1	1	1
Pádel	0	1	0
Jocky	0	1	1
Racing	0	1	1

Tabla 4:

Anglicismos incorporados en:	Número de voces	porcentaje
RAE 2001	44	24%
NDA 1997	73	41%
AH 1996	63	35%

Gráfico 4:

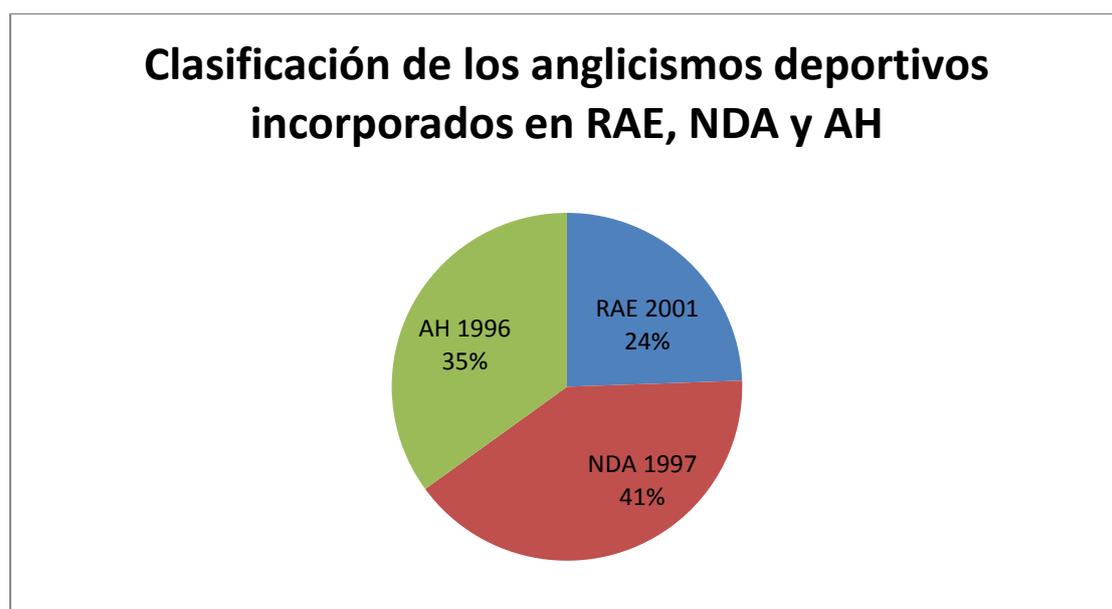
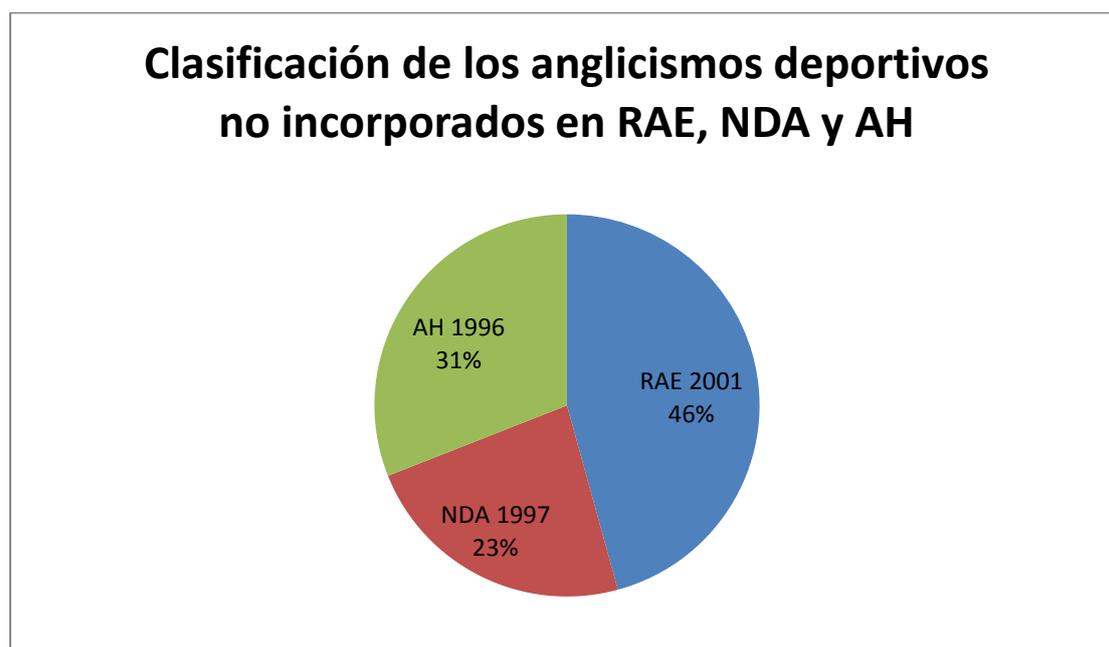


Tabla 5:

Anglicismos no incorporados en	Número de voces	porcentaje
RAE 2001	59	46%
NDA 1997	30	23%
AH 1996	40	31%

Gráfico 5:



La tabla (4) y el gráfico (4) demuestran que la mayoría de los anglicismos deportivos están incorporados en el *NDA* (1997), que representan (73) voces con 41%, después el *AH* en el que se incorporan (63) voces con 35% , y por último, la *RAE* (2001) contiene (44) voces con 24%. Además, en la tabla (5) y el gráfico (5) observamos que una gran cantidad de anglicismos deportivos no se incluyen en la *RAE*, que llegan a (59) voces con 46%, luego el *AH* no existen (40) voces con 31%, y finalmente, el *NDA* no contiene (30) voces con 23%.

9- Conclusión.

Esta investigación se dedica solamente a los anglicismos deportivos en la prensa escrita española. La influencia de los anglicismos es muy manifiesta y ha despertado

el interés de todos los filólogos de todo el mundo. Por eso, nos hemos concentrado en los anglicismos léxicos de la prensa deportiva de España, porque muestra una gran cantidad de anglicismos en el deporte.

En el segundo capítulo hemos planteado muchas definiciones de los anglicismos, pero no hay una concordancia entre las definiciones, y los lingüistas exponen definiciones diferentes. Así pues, hemos presentado distintas definiciones para observar la diferencia entre cada una. Además, hemos ofrecido ejemplos del étimo inmediato y el étimo último en el NDA y el DRAE, y ambos son diccionarios sincrónicos y la mayoría de las voces inglesas han sido dedicadas al étimo inmediato. Hemos propuesto también el contexto extralingüístico y hemos dado un ejemplo en la prensa deportiva de una mujer que practica el *kayak* del mar, pues este ejemplo demuestra el factor externo y su intervención en nuestra lengua.

En el séptimo capítulo nos ha resultado muy eficiente seguir las normas académicas de la *Ortografía de la lengua española* (2010) en la adaptación de los anglicismos deportivos. En la morfología Pratt (1980), González Rodríguez (2012) y Gómez Capuz (2005) nos han ayudado mucho en el proceso de clasificar los morfemas ingleses y de adaptar éstos a las reglas gramaticales de la lengua española. En el capítulo dedicado al calco y al préstamo semántico y en el capítulo de los préstamos hemos seguido las clasificaciones de Gómez Capuz (2005 y 2004) sobre los tipos de calcos, el mecanismo de la adición de un nuevo significado en el préstamo semántico y los tipos de préstamos según la clasificación de Bloomfield. Y por último, hemos planteado la perspectiva de Guerrero Ramos (2010) y Gómez Capuz (2005) en el análisis de los préstamos como un medio muy eficaz para el enriquecimiento neológico, pues hemos aplicado el criterio de la neología formal y la neología semántica a los anglicismos deportivos.

Definitivamente, nos parece muy útil seguir la clasificación cuantitativa de los anglicismos deportivos de Kotříková (2008), pero también hemos incluido una nueva clasificación cuantitativa de los anglicismos incorporados y no incorporados en el *DRAE* (2001), el *NDA* (1997) y *AH* (1996), y el resultado ha sido muy interesante, pues los anglicismos han sido más incorporados en *NDA* con (73) voces y en *AH* con (63) voces, y menos incorporados en la *RAE* con (44) de (103) voces en total.

10- Bibliografía

- GARCÍA YEBRA, Valentín (2005): *El buen uso de las palabras*, Madrid, Gredos, segunda edición.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2004): *Préstamos del español: lengua y sociedad*, en la colección «Cuadernos de Lengua Española», Madrid, Arco/Libros.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2005): *La inmigración léxica*, en la colección «Cuadernos de Lengua Española», Madrid, Arco/Libros, S.L.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2011): *Hablar y escribir correctamente, Gramática normativa del español actual*, Madrid, Arco/Libros, S.L.
- GUERRERO RAMOS, Gloria (2010): *Neologismos en el español actual*, 3ª edición, Madrid, Arco/Libros, S.L.
- HOURANI MARTÍN, Dunia (2012): *El tratamiento ortográfico, ortotipográfico y lexicográfico de los extranjerismos crudos en la prensa escrita española*, Universidad de Granada, Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos, N.º 2, 2012, PP. 125-156, (en línea)
http://www.uv.es/normas/2012/ARTICULOS/Hourani_2012.pdf [fecha de consulta: de julio de 2014 a octubre de 2014]
- KOTRÍKOVÁ, Barbora (2008): *Anglicismos en el deporte*, Masarykova univerzita, Brno, Česká republika, (en línea)
http://is.muni.cz/th/181043/ff_b/Bakalarska_diplomova_prace.pdf [fecha de consulta: de julio de 2014 a octubre de 2014]
- LORENZO, Emilio (1996): *Anglicismos Hispánicos*, Madrid, Gredos.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (2004): *El anglicismo en el español actual*, en la colección «Cuadernos de Lengua Española», Madrid, Arco/Libros.
- MOLINER, María (1966): *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2 vols.
- PADILLA, Reyes y ANTOLÍN, Víctor (2009): *Anglicismos difundidos por la prensa y la publicidad: descripción y análisis lingüístico*, Universidad Nacional

Mayor de San Marcos, Lima, Peru, (en línea)

http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/cybertesis/956/1/reyes_pv.pdf

[fecha de consulta: de julio de 2014 a octubre de 2014]

PRATT, Chris (1980): *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 22ª ed

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid, Espasa. (en línea) <http://lema.rae.es/dpd/?key=rally> [fecha de consulta: de julio de 2014 a octubre de 2014]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa. Volúmenes 1 (*Morfología y Sintaxis*).

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (2012): *Anglicismos en el mundo del deporte: variación lingüística y sociolingüística*, Universidad de Alicante, pp. 285-309, (en línea) , <http://www.fundeu.es/files/noticias/anglicismos.pdf> [fecha de consulta: de julio de 2014 a octubre de 2014]

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix y LILLO BUADES, Antonio (dir.) (1997): *Nuevo diccionario de anglicismos*, Madrid, Gredos.

SECO, Manuel, RAMOS, Gabino y ANDRÉS, Olimpia (1999): *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Aguilar, 1999. 2 vol.

VICTORIA SOLÍS ARONI, Nora (2005): *Análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática*, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Peru, (en línea)

http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/cybertesis/3255/1/solis_an.pdf

[fecha de consulta: de julio de 2014 a octubre de 2014]

Corpus:

El País (06-02- 2014) . ----

El Mundo (09-02- 2014)

ABC (07-04- 2014)

La Razón (26-03-2014) y (14-6-2014)

Marca (13-02-2014) y (20-06-2014)

As (17-02-2014) y (22-06-2014)